

Alfa BK University / Alfa BK univerzitet
Faculty of Foreign Languages / Fakultet za strane jezike

SIXTH INTERNATIONAL CONFERENCE
ON LANGUAGE AND LITERARY STUDIES
LANGUAGE, LITERATURE AND TECHNOLOGY

ŠESTA MEĐUNARODNA NAUČNA KONFERENCIJA
JEZIK, KNJIŽEVNOST I TEHNOLOGIJA

* * *

**PROGRAMME AND BOOK OF
ABSTRACTS**
PROGRAM I KNJIGA SAŽETAKA

* * *

Belgrade, 19–20 May 2017 / Beograd, 19–20. maj 2017

Alfa BK University / Alfa BK univerzitet
Faculty of Foreign Languages / Fakultet za strane jezike

SIXTH INTERNATIONAL CONFERENCE
ON LANGUAGE AND LITERARY STUDIES
LANGUAGE, LITERATURE AND TECHNOLOGY

ŠESTA MEĐUNARODNA NAUČNA KONFERENCIJA
JEZIK, KNJIŽEVNOST I TEHNOLOGIJA

* * *

**PROGRAMME AND BOOK OF
ABSTRACTS**

PROGRAM I KNJIGA SAŽETAKA

* * *

Belgrade, 19–20 May 2017 / Beograd, 19–20. maj 2017

Publisher / Izdavač

Alfa BK University

For the publisher / Za izdavača

prof. dr Slavko Vukša

Translation and copy-editing / Prevod i lektura

Andrijana Pavlović

Place and year of publication / Mesto i godina izdanja

Belgrade, 2017 / Beograd, 2017

Print: Apollo Graphic, Belgrade

Print run 70 copies

Tiraž 70 primeraka

ISBN: 978-86- 6461-016- 2

Table of Contents / Sadržaj

Welcome address.....	4
Uvodna reč	5
Acknowledgements / Izjave zahvalnosti.....	6
Organizing Committee	7
Organizacioni odbor	7
Scientific Committee	8
Naučni odbor	9
Programme / Program	11
19 May 2017.....	11
20 May 2017.....	13
Keynote speakers / Plenarni izlagači	15
Abstracts / Sažeci.....	22
Notes / Beleške	88

FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES, ALFA BK UNIVERSITY
SIXTH INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE AND LITERARY STUDIES:
LANGUAGE, LITERATURE, AND TECHNOLOGY
19–20 May 2017, BELGRADE

Dear Colleagues,

On behalf of the Faculty of Foreign Languages and Alfa BK University in Belgrade, we have the pleasure to welcome you to the Sixth International Conference on Language and Literary Studies *Language, Literature and Technology* in Belgrade.

For the sixth issue of our annual conference, the Scientific Committee has chosen proposals exploring a wide variety of linguistic and literary phenomena related to the general topic of technology. The conference is organized with the aim of encouraging the exchange of new ideas and knowledge, connecting researchers from different scientific and teaching institutions and various countries, informing both young and more experienced scholars of new research directions, and enabling students to enter the world of scientific research.

It is our great pleasure and honour to have two distinguished writers and scholars as our keynote speakers: prof. Zoran Živković and dr Maja Herman Sekulić.

We wish you all a very pleasant stay in Belgrade, as well as productive and successful work at the Conference.

Organizing Committee

Poštovane kolegice i kolege,

Zadovoljstvo nam je da vam u ime Fakulteta za strane jezike i Alfa BK univerziteta poželimo dobrodošlicu u Beograd na međunarodnu naučnu konferenciju *Jezik, književnost i tehnologija*.

Ovo je šesta međunarodna konferencija u organizaciji našeg fakulteta i Naučni odbor je odabrao radove koji istražuju širok spektar lingvističkih i književnih fenomena vezanih za temu tehnologije. Cilj organizatora konferencije je da omogući razmenu novih ideja i znanja, da poveže istraživače iz različitih naučnih i obrazovnih centara i zemalja, informiše mlade i iskusnije naučnike o novim pravcima istraživanja, kao i da omogući studentima da uđu u svet naučnog stvaralaštva.

Velika nam je čast i zadovoljstvo što na ovogodišnjoj konferenciji kao plenarne predavače imamo dvoje međunarodno priznatih piscaca i naučnika, prof. dr Zorana Živkovića i dr Maju Herman Sekulić.

Svim učesnicima želimo prijatan boravak u Beogradu i uspešan rad na Konferenciji.

Organizacioni odbor

Acknowledgements

We would like to express our gratitude to Alfa BK University management and administration for their constant help and support in the annual organization of the conference on language and literary studies. Many thanks to students of the Faculty of Foreign Languages who selflessly dedicate their time and energy each year to the organization of the conference, and whose study and research results we are particularly proud of. We are deeply indebted to our colleagues and associates who have for years contributed to this project with their exceptional academic achievements, creative approach to research, and serious involvement in our publishing activities. We are happy to say that the most cherished value of our conference, besides its scientific impact, is the long-lasting friendships we have made and hope to maintain in the future.

Izjave zahvalnosti

Želeli bismo da izrazimo zahvalnost upravi i osoblju Alfa BK univerziteta za stalnu pomoć i podršku u organizaciji godišnje konferencije Fakulteta za strane jezike. Zahvalni smo studentima našeg fakulteta koji svake godine nesebično posvećuju vreme i energiju organizaciji konferencije, a na čije smo studijske i istraživačke uspehe naročito ponosni. Dugujemo veliku zahvalnost našim kolegama i saradnicima koji godinama doprinose ovom projektu svojim akademskim postignućima, kreativnim pristupom naučnom radu i predanim angažmanom u našoj izdavačkoj delatnosti. Smatramo da najveću vrednost naše konferencije, pored njenog naučnog doprinosa, čine trajna prijateljstva koja smo sklopili i koja ćemo, nadamo se, održati u budućnosti.

Organizing Committee

- Maja Ćuk (**Chair**), Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University (Dean)
- Artea Panajotović (**Coordinator**), Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University
- Jadranka Jakovljević, general manager, Alfa BK University
- Danica B. Karić, Alfa BK University board member responsible for international development
- Valentina Budinčić, Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University
- Andrijana Đordan, Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University
- Melina Nikolić, Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University
- Tijana Parezanović, Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University
- Irina Kojčić, Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University
- Branka Kovačević, Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University
- Andrijana Pavlović, Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University

Organizacioni odbor

- Maja Ćuk (**predsednik**), Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet (dekan)
- Artea Panajotović (**koordinator**), Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet
- Jadranka Jakovljević, generalni menadžer, Alfa BK univerzitet
- Danica B. Karić, članica saveta Alfa BK univerziteta
- Valentina Budinčić, Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet
- Andrijana Đordan, Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet
- Melina Nikolić, Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet

Tijana Parezanović, Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet
Irina Kojčić, Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet
Branka Kovačević, Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet
Andrijana Pavlović, Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet

Scientific Committee

Prof. Zoran Živković, (**Chair**), Faculty of Philology, University of Belgrade (Serbia)
Maja Herman Sekulić, PhD, independent researcher (USA)
Prof. Yousif Elhindi, East Tennessee State University (USA)
Prof. Sibelan Forrester, Swarthmore College (USA)
Prof. Jane Mattisson Ekstam, Østfold University College (Norway)
Prof. Aleksandar Prnjat, Alfa BK University (Serbia)
Assoc. Prof. Sandy Baldwin, College of Liberal Arts, Rochester Institute of Technology (USA)
Assoc. Prof. Maja Ćuk, Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University (Serbia)
Assoc. Prof. Vlasta Kučič, University of Maribor (Slovenia)
Assoc. Prof. Inna Makarova, State University of Service and Economics, Saint-Petersburg (Russia)
Assoc. Prof. María Teresa Vilariño Picos, Faculty of Philology, University of Santiago de Compostela (Spain)
Assoc. Prof. Zorica Đergović Joksimović, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad (Serbia)
Assist. Prof. Tomislav Brlek, Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb (Croatia)
Assist. Prof. Valentina Budinčić, Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University (Serbia)
Assist. Prof. Barnali Chetia, Indian Institute of Information Technology (India)
Assist. Prof. Sofija Christensen, University of Stavanger (Norway)
Assist. Prof. Andrijana Đordan, Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University (Serbia)

Ivan Đorđević, research associate, Institute of Ethnography, Serbian Academy of Sciences and Arts (Serbia)
Assist. Prof. Marko Lukić, University of Zadar (Croatia)
Assist. Prof. Melina Nikolić, Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University (Serbia)
Assist. Prof. Tijana Parezanović, Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University (Serbia)
Serge Potemkin, PhD, researcher, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (Russia)
Assist. Prof. Jorge Martins Rosa, Faculty of Social Sciences and Humanities, New University of Lisbon (Portugal)
Assist. Prof. Svetlana Tomić, Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University (Serbia)
Lect. Eitan Simon, PhD, Ohalo College of Education (Israel)
Lect. Iris Vidmar, PhD, University of Rijeka (Croatia)
Artea Panajotović (**Coordinator**), MA, Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University (Serbia)

Naučni odbor

prof. dr Zoran Živković, (**predsednik**), Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu (Srbija)
dr Maja Herman Sekulić, nezavisni istraživač (SAD)
prof. dr Jusif Elhindi, Državni univerzitet u Istočnom Tenesiju (SAD)
prof. dr Sibelan Forester, Svartmor koledž (SAD)
prof. dr Džejn Matison Ekstam, Univerzitet u Estfoldu (Norveška)
prof. dr Aleksandar Prnjat, Alfa BK univerzitet (Srbija)
prof. dr Sendi Boldvin, Institut za tehnologiju u Ročesteru (SAD)
prof. dr Maja Ćuk, Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet (Srbija)
prof. dr Vlasta Kučič, Univerzitet u Mariboru (Slovenija)
prof. dr Ina Makarova, Državni univerzitet za usluge i ekonomiju, Sankt Peterburg (Rusija)
prof. dr Marija Tereza Vilarinjo Pikos, Filološki fakultet, Univerzitet Santijago de Kompostela (Španija)

FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES, ALFA BK UNIVERSITY
SIXTH INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE AND LITERARY STUDIES:
LANGUAGE, LITERATURE, AND TECHNOLOGY
19–20 May 2017, BELGRADE

- prof. dr Zorica Đergović Joksimović, Filozofski fakultet, Univerzitet u Novom Sadu (Srbija)
- doc. dr Tomislav Brlek, Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu (Hrvatska)
- doc. dr Valentina Budinčić, Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet (Srbija)
- doc. dr Barnali Četija, Indijski institut za informacione tehnologije (Indija)
- doc. dr Sofija Kristensen, Univerzitet u Stavangeru (Norveška)
- doc. dr Andrijana Đordan, Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet (Srbija)
- dr Ivan Đorđević, naučni saradnik, Etnografski institut, Srpska akademija nauka i umetnosti (Srbija)
- doc. dr Marko Lukić, Sveučilište u Zadru (Hrvatska)
- doc. dr Melina Nikolić, Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet (Srbija)
- doc. dr Tijana Parezanović, Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet (Srbija)
- dr Sergej Potemkin, istraživač, Filološki fakultet, Moskovski državni univerzitet Lomonosov (Rusija)
- doc. dr Horhe Martins Rosa, Fakultet društveno-humanističkih nauka, Novi lisabonski univerzitet (Portugalija)
- doc. dr Svetlana Tomić, Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet (Srbija)
- dr Eitan Simon, predavač, Obrazovni koledž Ohalo (Izrael)
- dr Iris Vidmar, predavač, Sveučilište u Rijeci (Hrvatska)
- Ms Artea Panajotović (**koordinator**), asistent, Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet (Srbija)

Programme / Program

19 May 2017 / 19. maj 2017.

Venue: Alfa BK University, Palmira Toljatija 3, New Belgrade
Mesto: Alfa BK univerzitet, Palmira Toljatija 3, Novi Beograd

10:00–11:00 Registration and coffee / Registracija i kafa

11:00–12:00 Welcome address and keynote lecture / Otvaranje konferencije i plenarno izlaganje

Zoran Živković: The Theme of Time Travel in Literature

Chair: Maja Ćuk

12:00–14:00 Parallel sessions I and II

Chair: Yousif Elhindi

Session I

Yousif Elhindi: Text Messaging: Its Evolution and Characteristics

Jiang Wangmeng: A Cognitive Study of English and Chinese Middle Constructions: Typological Differences and Cultural Factors

Serge Potemkin: Phrase Alignment Techniques Using On-Line Translator

Kais A. Kadhim: The Use of Machine Translation in Translating the Cultural Element from Arabic into English

Session II

Nenad Knežević: Constructed Languages in the Whirlwind of the Digital Revolution

Iona Fitzpatrick: The Hashtag: How Technology Is Transforming Our Language, a Corpus-Based Approach

Barnali Chetia: Technology and Code-Mixed Communication – A Cross-Cultural Study

12:00–14:00 Sekcija III

Moderator: Tin Lemac

Tin Lemac: Figura utopije u ranoj poeziji Vesne Parun

Aleksandar B. Nedeljković: Popularizacija nauke i tehnike kao nekonvencionalna vrsta književnosti

Svetlana Tomić: Metodologija istraživanja u zatvorenim društvima: „akademska/obrazovna fantastika“ i tehnologija nasilja, ili – izmišljanje prošlosti, cenzurisanje kritičnosti, vaspitavanje korumpiranosti, negovanje iluzija

Kristijan Vekonj: Brem Stoker – Čovek ispred svog vremena (Tehnologija u romanu *Drakula*)

14:00–15:00 Lunch break / Pauza za ručak

15:00–15:30 Keynote lecture / Plenarno izlaganje

Maja Herman Sekulić: O digitalnom dobu i njegovom uticaju na štampanu reč / On the Digital Age and Its Influence on the Written Word

Chair: Maja Ćuk

15:30–17:30 Parallel sessions IV and V

Chair: Andrijana Pavlović

Session IV

Ouseph Shaju Nalkara: Multimodality in Postmodern Picture Books: New Trends in Children's Literature

Artea Panajotović: Technology and Everyday Life in Ursula Le Guin's Hainish Cycle

Muhammad Hafeez-ur-Rehman: The Poetics of Post 9/11 City Space: A Postmodernist Analysis of *Our Lady of Alice Bhatti*

Session V

Eitan Simon: Why Use a Digital Book?

Veena Vijaya: Impact of Visual Media in Children's Literature: A Paradigm of Cognitive/Psycho-Linguistic Approach

Tatjana Marjanović: Do We Teachers Know How Tech-Savvy Our Students Really Are?

Marta Lambropoulou, Vojkan Stojičić, Danijela Ljubojević:
Listening Comprehension: A Case Study of Serbian Students- L2
Learners of Modern Greek

Viktorija Petkovska: The Use of Information Technology in
Teaching English for Specific Purposes

Maja Stanojević Gocić: The Use of Electronic Dictionaries as a
Vocabulary Learning Strategy by Students of English for Specific
Purposes

15:30–17:30 Paralelne sekcije VI and VII

Moderator: Valentina Budinčić

Sekcija VI

Lidija Beko, Dragoslava Mićović: Na ušću mita, geologije i
tehnologije: jedan aspekt podučavanja engleskog jezika na RGF-u
Josip Miletić, Nives Studin: Utjecaj novih medija na pismenost,
čitateljske sposobnosti i navike učenika

Vesna Savanović: Mogućnost primene računara u dodatnoj nastavi
engleskog jezika u srednjoj školi

Kristina Varcaković, Borislav Subašić: Primjena digitalnih
tehnologija u nastavi engleskog jezika i književnosti

Sekcija VII

Andrijana Đordan, Valentina Budinčić: Jezička politika i jezik
struke: stvaranje i standardizacija IT terminologije u srpskom jeziku

Radosav Mikić: Društveni mediji kao sredstvo političke
komunikacije u turskoj

Dragoslava Mićović, Lidija Beko: Kompjuterske alatke u
prevođenju – pomoć, rešenje ili...

Brankica Bojović: Translatologija i tehnologija

20 May 2017 / 20. maj 2017.

11:00-11:30 Presentation: Wikimedia project

Nebojša Ratković: Application of Wikipedia in Higher Education /
Primena Vikipedije u visokom obrazovanju

11:30-14:00 Parallel sessions VIII and IX / Paralelne sekcije VIII i IX

Chair / Moderator: Artea Panajotović

Session VIII / Sekcija VIII

Slobodanka Gligorić: The Evolving Nature of Learning Spaces: Physical and Non-Physical Environments for Lifelong Language Learning

Bernes Aljukić: *Elan Linguistic Annotator* i svojstva stvarne konverzijske interakcije

Tanja Cvetković: English Collocations with Snow in *Gone Indian*

Session IX / Sekcija IX

Maja Ćuk: "Nets Tighten Across the Sky": Images of Technology and Science in Contemporary Anglo-American Poetry

Ivana Buljubašić: Simulation of Technology and Technological Codes in Paratexts of Croatian Contemporary Literature

Dijana Doci: The Image of Matriarchy in Magda Szabó's Book *The Door* and the Film Adaptation

Aleksandra Ivanović: Female Body as a Locus Terribilis in Anne Sexton's Poem "Briar Rose" And Julia Leigh's Film *Sleeping Beauty*

Marija Mišljen: Mihajlo Idvorski Pupin – pionir tehnologije, mecena umetnosti i Pulicerov laureat

Luka Vasić: Veštačka inteligencija u književnom delu Isaka Asimova *Ja, robot*

14:00-15:00 Promocija antologije poezije

U mreži stih (zbornik ženskog pjesništva u regiji), ur. Tin Lemac, Opatija, 2016.

Učesnici: Šura Dumanić, Zorka Jekić, Neva Lukić, Radmila Lazić, Tanja Milutinović, Dubravka Đurić, Ana Ristović i autor

15:00 Closing ceremony / Zatvaranje konferencije

Keynote speakers Plenarni izlagači

Zoran Živković

Faculty of Philology, University of Belgrade (Serbia)
zoranziv@gmail.com

Prof. Zoran Živković (Faculty of Philology, University of Belgrade) is one of the most translated Serbian writers, literary scholar and translator. Professor Živković has written twenty-two books of fiction and eight books of non-fiction. His scholarly works include The Encyclopedia of Science Fiction I–II, Essays on Science Fiction, On Genre and Writing, The Clay Writer, First Contact and Challenges of Fantastika. He has received numerous literary awards, including the World Fantasy Award, the Miloš Crnjanski Award, the Isidora Sekulić Award and the Stefan Mitrov Ljubiša Award.

Prof. dr Zoran Živković jedan je od najprevođenijih srpskih pisaca, a uz to i književni teoretičar i prevodilac. Autor je dvadeset dve prozne knjige i osam naučnih monografija. U njegova stručna dela ubrajaju se Enciklopedija naučne fantastike I – II, Ogledi o naučnoj fantastici, O žanru i pisanju, Pisac od gline, Prvi kontakt i Challenges of Fantastika. Dobitnik je mnogih književnih priznanja, među kojima su „Svetska nagrada za fantastiku“, nagrade „Miloš Crnjanski“, „Isidora Sekulić“ i „Stefan Mitrov Ljubiša“.

THE THEME OF TIME TRAVEL IN LITERATURE

The paper deals with one of the most challenging topics in the science fiction genre – time travel. Time-travel plots are created when the usual rate of movement through time, or its direction, is changed. In both cases a number of thematic subvariants appear, opening up possibilities for the development of the quality which is

of crucial importance for the art of fiction – human drama. By illustrating each case with examples, the author shows the literary merit of different forms of the theme of time travel.

Keywords: time travel, delayed resuscitation, time travellers, *reductio ad absurdum*, *Gedankenexperiment*, time forking

TEMA HRONOMOCIJE U KNJIŽEVNOSTI

U radu se razmatra jedna od najizazovnijih tema naučnofantastičnog žanra – hronomocija. Hronomocijski sižeji nastaju kada se promeni uobičajena stopa kretanja kroz vreme, odnosno njen smer. U oba slučaja javlja se više tematskih podvarijanti koje otvaraju mogućnosti za razvoj kvaliteta koji je od suštinske važnosti u umetnosti proze – ljudske drame. Ilustrujući svaki slučaj primerima, autor pokazuje kakva je književna vrednost različitih vidova teme hronomocije.

Ključne reči: Hronomocija, odloženo oživljavanje, vremeplovcvi, *reductio ad absurdum*, *Gedankenexperiment*, hronostablo

Maja Herman Sekulić

maja.hermansekulic@gmail.com

Dr Maja Herman Sekulić is an internationally published author, scholar, essayist and translator. She received her Ph.D. from Princeton, taught at Princeton and Rutgers Universities, and was twice a Fulbright Scholar and a guest lecturer at Harvard, Columbia, Iowa and other universities. Dr Herman Sekulić has published eleven books of fiction and poetry, three collections of essays: Digital Galaxy, Literature of Transgression and Portrait Sketches, and numerous pieces of literary criticism, reviews and major translations that introduced

new names and new terminology into Serbian literary thought. She is a member of the Serbian and the American PEN, Serbian Literary Society, Academy of American Poets and International Federation of Journalists and has been awarded with many prestigious fellowships.

Dr Maja Herman Sekulić je međunarodno priznati pesnik, romanopisac, esejista i prevodilac. Doktorirala je na univerzitetu Princeton, predavala na Princetonu i Rutgersu, a kao dvostruki Fulbrajtovac i gost-predavač gostovala na Harvardu, Kolumbiji, Ajovi i drugim univerzitetima. Objavila je jedanaest knjiga poezije i fikcije, tri knjige eseja: Digitalna galaksija, Književnost prestupa i Skice za portrete, kao i brojne književne kritike, oglede, prikaze i važne prevode koji su uneli mnoge nova imena i nove termine u našu književnu misao. Dr Herman Sekulić je član srpskog i američkog PEN-a, Udruženja književnika Srbije, Srpskog književnog društva i Akademije američkih pesnika, Međunarodne federacije žurnalista, kao i dobitnik više prestižnih stipendija i nagrada.

O DIGITALNOM DOBU I NJEGOVOM UTICAJU NA ŠTAMPANU REČ

1. **Internet miksuje**, meša na nov način, sve što znamo o kulturi. Veb je stvorio *mash*.
2. **Nova kultura je čedo novih kombinacija** odlomaka, navoda, fragmenata, parčića, brikolaža, kolaža.
3. **Glad za stvarnošću**, namerno provokativna i duboko nihilistička knjiga Dejvida Šildsa (David Shields) manifest je tog novog navoda. Šilds tvrdi da je **fikcija, proza izmišljenog, potpuno marginalizovana**, da roman „nikada nije bio toliko udaljen od središta kulture kao što je danas“. Umoran je, kaže ovaj autor, od izmišljenih zapleta, od izmišljenih priča: interesuje ga stvarnost, **umetnost stvarnog. Reality show**. Ispovest. Njegova knjiga je artifakt **novе umetnosti „ponovnog kombinovanja“**, ili **prisvajanja**. Knjiga se sastoji iz 618 fragmenata i citata iz dela

drugih autora, ali izvađenih iz konteksta i prilagođenih potrebama njenog autora za konzistencijom, sažetošću, ili prosto izabranih po njegovom čefu. „Ko poseduje reči?“ pita Šilds. „Ko poseduje muziku i ostalu kulturu? Svi mi“, odgovara on. „Stvarnost ne može da se zaštititi autorskim pravima.“

Književnost se poslednja predala. Dugo se borila, ali je posustala pred navalom interneta. **Književnost nije dugo prihvatila kulturu „prisvajanja“ tuđeg teksta znanu kao „plagijat“.** Prepisivanje odlomaka drugog autora bez fusnota smatralo se velikim grehom. **Danas to postaje samo jedna od tehnika književnog stvaranja.**

4. Napadi na pojmove kao što su **autorstvo** i originalnost su u poslednje vreme učestali. Mnogi tvrde da su to samo buržoaske kategorije zasnovane na kulturi individualnosti. Po toj istoj logici svi tekstovi su samo palimpsesti ranijih tekstova.

5. Ugledni američki teoretičar Stenli Fiš u tekstu pod naslovom *Plagijat nije veliko moralno pitanje*, ide dotle da tvrdi da plagijat ne samo da nije veliko ni moralno, ni filozofsko pitanje, nego je samo pitanje profesionalne etike i konvencije. Pravilo da ne treba da se koristiš tuđim rečima bez navoda izvora manje liči na opštu zapovest da ne kradeš, nego na kršenje pravila, recimo, za igranje golfa, koji Fiš, izabira kao primer, jer su pravila ove igre mnogo stroža nego u drugim sportovima.

Ključne reči: Nova kultura miksovanja i mešanja; fikcija/književnost, realnost/plagijarizam i autorstvo

ON THE DIGITAL AGE AND ITS INFLUENCE ON THE PRINTED WORD

1. The **internet mixes**, combines in a new way, everything we know about culture. The web has created a ***mash***.

2. **New culture is a product of new combinations** of excerpts, quotes, fragments, pieces, bricollages, and collages.

3. ***Reality Hunger***, the intentionally provocative and deeply nihilistic book by David Shields, is a manifest of this new idea.

Shields claims that **fiction, the prose of the imaginary, is completely marginalized**, that the novel “has never seemed less central to the culture’s sense of itself.” It is tired, the author states, of invented plots and invented stories: it is interested in reality, **the art of reality. Reality show**. Confession. His book is an artifact of the **new art of “recombining”, or appropriation**. The book consists of 618 fragments and quotes from other authors, taken out of context and adapted to the author’s need for consistency and conciseness, or simply chosen on a whim. “Who owns the words?” Shields asks. “Who owns the music and the rest of our culture? We do – all of us,” he replies. “Reality cannot be copyrighted.”

Literature was the last to surrender. It had fought for long, but it gave in at the advance of the internet. For a long time, **literature did not accept the culture of “appropriating” someone else’s text, known as “plagiarism”**. Copying excerpts from another author without referencing the source used to be considered a grave sin. **Today, it is becoming just another technique of literary creation.**

4. Attacks on notions such as **authorship** and originality have become frequent in recent times. Many claim these notions are nothing but bourgeois categories based on the culture of individuality. Following the same logic, all texts are nothing but palimpsests of previous texts.

5. In his article “Plagiarism Is Not a Big Moral Deal,” the prominent American literary theorist Stanley Fish goes so far as to claim that plagiarism is not only an insignificant moral or philosophical question, but also merely a question of professional ethic and convention. The rule stating that one should not use another person’s words without citing their source resembles the general commandment not to steal less than it resembles breaking the rules of golf, for example, which Fish takes as an example because the rules of this game are stricter than the rules in other sports.

Keywords: New culture of mix and mash; fiction/literature vs. reality/plagiarism vs. authorship

Nebojša Ratković

Education Program Manager, Wikimedia Serbia (Serbia)

nebojsa.ratkovic@vikimedija.org

APPLICATION OF WIKIPEDIA IN HIGHER EDUCATION

Internet today is an essential part of education. *Wiki student* is a way for students to focus on using ICT and exploit this potential. One of the goals of the project is the use and application of new technologies as well as modern teaching methods in the process of teaching and learning. This also implies that teachers should try to acquire new knowledge and skills in these areas in order to increase the quality of teaching. The role of teachers is not only pedagogical but also organizational because students are not just objects of education, they also form it. On the other hand, *Wiki student* project allows students, in an interactive manner through the use of ICT, to acquire writing skills encyclopedic article, research relevant literature, critical thinking skills, and to learn about Wiki syntax and tools that will be used in the future. In addition to the technical aspects, we emphasize the importance of public access to their works, which are available for further use and use for educational purposes. When we talk about the introduction of new technologies in higher education, we focus on creating and posting free content on Wikipedia in a way that students write essays on a given topic as a part of particular university course. The idea is also to encourage assistants and professors to use modern approaches to teaching. Examples of good practice, which Wikimedia Serbia implements as a part of project *Wiki student*, show how implemented activities improve the learning process through the use of new technologies based on Wiki tools.

Keywords: *Wiki student*, education, technology

PRIMENA WIKIPEDIJE U VISOKOM OBRAZOVANJU

Danas je internet neizostavan deo obrazovanja. *Wiki student* je način da se studenti na pravi način usmere u pogledu korišćenja IKT i iskoriste ovaj potencijal. Jedan od ciljeva projekta jeste korišćenje i primena novih tehnologija kao savremenih didaktičkih sredstava u procesu učenja i podučavanja. To podrazumeva i da se od profesora zahteva da stiču nova znanja i veštine iz ovih oblasti u cilju povećanja kvaliteta nastave. Uloga nastavnika nije više isključivo pedagoška već i organizaciona, jer studenti više nisu samo objekti u obrazovanju već ga i sami oblikuju. S druge strane, *Wiki student* omogućava studentima da na interaktivan način i kroz upotrebu IKT-a steknu veštine pisanja enciklopedijskog članka, istraživanje relevantne literature, sposobnost kritičkog razmišljanja i savladavanja Viki sintakse i Viki alata koj eće u budućnosti koristiti. Pored tehničkog aspekta, ističemo značaj javne dostupnosti njihovih radova koji su slobodni za dalje korišćenje i upotrebu u obrazovne svrhe. Kada govorimo o uvođenju novih tehnologija u visokoškolske ustanove u fokus stavljamo kreiranje i postavljanje slobodnog sadržaja na Vikipediji i to na način da studenti pišu seminarske radove na zadate teme iz određenog fakultetskog predmeta. Ideja je da se ne samo studenti, već i asistenti i profesori, podstaknu na korišćenje modernog pristupa u nastavi. Primeri dobre prakse, koje Vikimedija Srbije realizuje u okviru projekta *Wiki student*, pokazaće kako pomenute aktivnosti poboljšavaju proces učenja kroz primenu novih tehnologija zasnovanih na Viki alatima.

Ključne reči: *Wiki student*, obrazovanje, tehnologija

Abstracts / Sažeci

Bernes Aljukić

Filozofski fakultet Univerziteta u Tuzli (BiH)

bernes.aljukic@bih.net.ba

ELAN LINGUISTIC ANNOTATOR I SVOJSTVA STVARNE KONVERZACIJSKE INTERAKCIJE

Elan Linguistic Annotator kompjuterski je program razvijen na Max Planck institutu za psiholingvistiku u Holandiji. Riječ je o izuzetno korisnom alatu širokih primjena, posebno za različite vrste analize konverzacijske interakcije, bilo verbalne ili neverbalne. U radu se daje prikaz osnovnih oblika primjene programa u konkretnoj analizi televizijskog intervjua. Pri tome se posebna pažnja usmjerava na naglašavanje posebnosti stvarne konverzacijske interakcije u odnosu na uobičajeno poimanje konverzacije. U takvom se pristupu izdvajaju fenomeni interaktivne izmjene govornika, govornih prekida, govornih preklapanja, brzine i količine govora te orijentiranost prema vremenu utrošenom u konverzaciji (mahom u vrijednostima manjim od sekunde). Izdvajanjem takvih svojstava odabranih odsječaka naglašavaju se svojstva stvarne konverzacijske interakcije te razlike između uobičajenoga poimanja rečenice i njenoga ostvarenja u konverzaciji – TCU jedinice.

Ključne riječi: Elan Linguistic Annotator, televizijski intervju, stvarna konverzacijska interakcija, TCU (turn construction unit)

ELAN LINGUISTIC ANNOTATOR AND FEATURES OF THE REAL CONVERSATIONAL INTERACTION

Elan Linguistic Annotator is a computer program developed at Max Planck Institute in Holland. It is a very useful tool with extensive use, especially for the various types of verbal or nonverbal

conversational interaction analysis. This work deals with the basic usage of Elan in the specific example of the television interview analysis.

The intention is to emphasize features of the real conversational interaction in contrast to the common understanding of what conversation is. In such approach, the phenomena which are extracted are interactive speakers' exchange, such as speech interruptions, speech overlaps, speed and amount of speech, as well as orientation towards time used in the conversation (usually lasts less than a second). By extracting the specific examples the main goal is to point out to the features of the real conversation and to differences between common understanding of what sentence is in line with its representation in the conversation – TCU.

Keywords: Elan Linguistic Annotator, television interview, real conversation interaction, TCU (turn construction unit)

Lidija Beko

Rudarsko-geološki fakultet, Univerzitet u Beogradu (Srbija)

lidija.beko@rgf.bg.ac.rs

Dragoslava Mićović

Kriminalističko-policajska akademija, Beograd (Srbija)

dragoslava.micovic@gmail.com

NA UŠĆU MITA, GEOLOGIJE I TEHNOLOGIJE: JEDAN ASPEKT PODUČAVANJA ENGLESKOG JEZIKA NA RGF-U

Mnoge naučne studije ohrabruju nas danas da verujemo da naša celokupna nauka ima veliki broj dodirnih tačaka sa mitovima. Od davnina su se prirodne sile prikazivale putem mitoloških figura, a njihove aktivnosti podsećale na delatnost ljudi-bogova. Rana ljudska civilizacija koristila je mitove kako bi organizovala znanje i informacije, kako bi na prihvatljiv način tumačila prirodne pojave ili upozorila na njene opasnosti. Priroda i geološke pojave su se stoga u mitovima naizmenično tretirale kao sudbina, čudo, blagoslov, kazna

ili prokletstvo. Ovaj rad predstavlja pokušaj da se na geološkim studijama, uz pomoć engleskog jezika, baci novo svetlo na mit i njegove vrednosti, počevši od ideje da mit sagledavamo kao korisnu jezičku lektiru, koja je zabavna i pitka, do toga da mit pripada laičkom tumačenju geoloških pojava rane civilizacije. Uzimajući primere sačuvanih mitova o masivnim procesima poput zemljotresa, vulkana i poplava, pokušali smo da mit prikažemo kao kognitivnu strukturu koja uspešno kodira informacije prikupljane hiljadama godina i koja svojom maštovitim stilom i sadržajem uspeva da se nametne kao potencijalno naučno relevantna i ubedljiva. Konačno, na trostrukom spoju mita, engleskog jezika i geologije, želimo da ukažemo na ranjivost znanja, kao i hazarde i rizike koje nose zaborav i destruktivnost. Savremene tehnološke mogućnosti u radu se vide kao korisni alati u premošćavanju nekih od pomenutih problema, ili kao rešenje za podučavanje, čuvanje tradicije i kulturno opismenjavanje.

Ključne reči: mit, geologija, tehnologija, engleski jezik, naučni narativ, kulturna pismenost

AT THE CONFLUENCE OF MYTH, GEOLOGY AND TECHNOLOGY: ONE ASPECT OF TEACHING ENGLISH AT FMG

Many scientific studies have encouraged us to believe that our entire science has a lot to do with myths. From ancient times, natural forces have been portrayed as mythological figures and their behaviour resembled that of human deities. Early human civilizations used myths for a number of reasons: in order to organize knowledge and information, in an attempt to interpret in an acceptable manner many natural phenomena or for the sake of warning their population of potential hazards and risks. Consequently, nature and its geological phenomena were termed in myths alternately as fate, miracle, punishment, blessing or curse. This paper is an attempt to shed a new light by means of English on myths and their values starting from the idea that myth is a useful

reading material for students of Earth science, fun and enjoyable at all times, and to the fact that myths belong to the early forms of scientific interpretation of our ancestors. Furthermore, selecting examples of massive processes such as volcanoes, earthquakes and floods, we have tried to reveal the cognitive structure of myths that has been memorably encoding geological knowledge for thousands of years, and with its imaginative style and content eventually managed to establish itself as scientifically relevant and persuasive. Finally, by means of triple junction of myth, geology, and English, we want to highlight the vulnerability of knowledge, as well as the risks and perils that human oblivion and destructiveness pose to our civilization. Modern technological opportunities are seen as manifold: as useful tools in bridging some of these problems, as a solution for multimodal teaching, and as a way of fostering tradition and cultural literacy in the best possible way.

Keywords: myth, geology, technology, English, scientific narrative, cultural literacy

Brankica Bojović

Alfa BK Univerzitet (Srbija)

brankica.bojovic@alfa.edu.rs

TRANSLATOLOGIJA I TEHNOLOGIJA

Tehnologija je pomogla razvoju translatologije u velikom obimu. U radu su razmotrena glavna inovativna tehnološka pomagala i programi koji značajno pomažu i olakšavaju proces prevođenja.

Lingvistička i kulturološka kompetencija je integralni imperativ svakog prevodioca, ali u tome značajnu ulogu ima i izuzetna tehnološka potkovanost i brza adaptacija na nova softverska rešenja. Tehnološka kompetencija je oficijelno priznata 2006. godine i to putem evropskog standarda za usluge pismenog prevođenja EN 15038, koji je usvojen i kod nas.

Tehnološki zahtevi su različiti, što zavisi od prevodilačke

specijalizacije. Sudski prevodilac najviše upotrebljava skenirana dokumenta, formatirana u raznim informatičkim programima, koja se dalje formatiraju u skladu sa originalnom verzijom teksta. U praksi se prevodioci, zavisno od vrste jezika za posebne namene, suočavaju sa mnogim izazovima tehnološke prirode, koje mogu rešiti samo ako poseduju inovativna tehnološka znanja, od kojih će se ključna rešenja izložiti u ovom radu.

Ključne reči: translatologija, tehnologija, softver, lingvistička, kulturološka, tehnološka kompetencija

TRANSLATOLOGY AND TECHNOLOGY

Technology has significantly contributed to the development of translatology. This paper considers the main innovative technological tools and softwares which considerably help and simplify the process of translation.

Linguistic and cultural competency is an imperative for every translator, but an important role is attributed to technological knowledge and ability to adapt to new software solutions. Technological competence was officially acknowledged in 2006 by European Quality Standard for Translation Service Providers EN 15038, which has been adopted in our country as well.

There are various technological requirements, depending on the domain of specialization. A court interpreter mostly uses scanned documents, formatted in various programs, which are furthered formatted in accordance with the original version of the text. In practice, depending on the specific purposes of the language, translators face various technological challenges, which can be overcome only if they have knowledge of innovative technologies, and some of such solutions will be presented in this paper.

Keywords: translatology, technology, software, linguistic, cultural and technological competence

Ivana Buljubašić

*Filozofski fakultet Sveučilišta J. J. Strossmayera u Osijeku
(Hrvatska)*

ivana.buljubasic@gmail.com

**SIMULATION OF TECHNOLOGY AND TECHNOLOGICAL
CODES IN PARATEXTS OF CROATIAN CONTEMPORARY
LITERATURE**

Literature is a system that provides with its sensitivity intermediation, simulation and emission of media code systems. That is especially obvious in contemporary literature texts which, with their different forms and content levels, open the possibilities for various codes and in this case they are in usage of the technological ones. The contemporary text stimulates and also stylizes the structures of internet blogs, menus of websites, and connections for websites including the second level media codes. The text becomes in this way over-networked and networked, which gives it the multimedia-character. The symbol of network in texts functions as the text referent coming out from the modern social networking and social virtual reality. Multimedia figures and technological means whose form and use is simulated and stylized in the literary text will be referred to in this paper as technological codes. Such codes suggest not only the usage of technology, but they also play with the modern book design, as networking frontpage inquiring the possibility of hipertextualization of printed book. We will contemplate the analyzed structures as instances of media subject (Jukić, 2013) which appear in the text as paratexts. They surround the text, arise and depend on it and sometimes act as (relatively) autonomous parts. They are presented in this paper through the theory of paratext, focusing on their functional characteristics.

Keywords: paratext, hypertext, Croatian contemporary literature, media subject, technological codes

SIMULACIJA TEHNOLOGIJE I TEHNOLOŠKI KODOVI U PARATEKSTOVIMA SUVREMENE HRVATSKE KNJIŽEVNOSTI

Književnost je sustav koji svojom elastičnošću omogućuje posredovanje, simuliranje i imitiranje različitih sustava medijskih kodova. Posebice je to vidljivo u suvremenim književnim tekstovima koji različitim načinima, najčešće svojom formom, ali i sadržajnom razinom, otvaraju prostore drugim kodovima, u ovom slučaju tehnološkim. Tako suvremeni tekst simulira i stilizira strukture internetskih blogova, padajuće izbornike internetskih stranica, poveznice na internetske stranice, pa čak uključuje i drugomedijske QR kodove, čime tekst u konačnici postaje premrežen i umrežen, tekst multimedijskog karaktera. Simbol mreže u tekstovima pritom funkcionira kao referent teksta proizašloga iz suvremenoga mrežnoga društva i društvene zbilja virtualne stvarnosti. Multimedijske figure i tehnološka pomagala čija je forma i uporaba simulirana i stilizirana u književnome tekstu, nazvat će se u ovome radu tehnološkim kodovima. Takvi tehnološki kodovi koji sugeriraju ne samo uporabu tehnologije već se i poigravaju sa suvremenim dizajnom tiskane knjige kao mrežnog pročelja, propituju mogućnost hipertekstualizacije tiskane knjige. Analizirane strukture promatrat ćemo kao instancije medijskoga subjekta (Jukić, 2013) koje se u tekstu pojavljuju kao paratekstovi. Oni okružuju tekst, iz njega proizlaze te se na njega se oslanjaju, no ponekad mogu djelovati i (relativno) samostalno. Stoga ćemo ih proučavati kroz teoriju paratekstova (Genette, 1997) pri čemu ćemo se fokusirati na njihova funkcionalna obilježja.

Ključne riječi: paratekst, hipertekst, suvremena hrvatska književnost, medijski subjekt, tehnološki kodovi

Barnali Chetia

Indian Institute of Information Technology (India)
bchetia03@ gmail.com, barnali@iiitvadodara.ac.in

**TECHNOLOGY AND CODE-MIXED COMMUNICATION:
A CROSS-CULTURAL STUDY**

Language is the key instrument by which we assimilate the culture of our country. And it is a major means of identifying a set of people, nation or country. *Hinglish*, a portmanteau of "Hindi" and "English", is a hybrid of English and South Asian languages. It is a code-switching variety of these languages whereby they are freely interchanged within a sentence or between sentences. In a multilingual country like India code-mixing and -switching has become a norm rather than a deviation. While the name is based on the Hindi language, it does not refer exclusively to Hindi, but is used in India, with English words blending with Punjabi, Urdu and Hindi. With the advent of modern technology, and the availability of popular media in finger tips from a toddler to a nonagenarian, the very concept of language and culture has undergone a huge change. *Hinglish* and code-mixing has crept its way into advertisements, TV shows, and Bollywood movies as well as the corridors of corporate and political power in India. This paper is an empirical study of code mixed utterances in the form of songs, ad taglines and jingles in Indian media which came into existence as a by product of modern technology. And this paper further discusses the scope of *Hinglish* as the lingua franca for not only the upper-class urban Indians, but also semi-urban and rural centers of the Hindi-speaking states of India where modern technology in the form of television, radio, mobile phones, internet (social networking sites) etc. has become an indispensable part of their life.

Keywords: Hinglish, Code-mixing/switching, technology, culture, media

TEHNOLOGIJA I MENJANJE KODOVA U KOMUNIKACIJI: TRANSKULTURNO ISTRAŽIVANJE

Jezik je osnovni instrument kojim se asimiluju kulture u našoj zemlji i predstavlja važno sredstvo za identifikovanje grupe ljudi, nacije ili države. *Hinglish*, portmanto hindi (Hindi) i engleskog jezika (English), jeste hibrid engleskog jezika i jezika Južne Azije. U pitanju je menjanje kodova ovih jezika, pri čemu se oni slobodno smenjuju u okviru rečenice ili u rečenicama. U višejezičnoj zemlji poput Indije, menjanje kodova je postalo norma, pre nego odstupanje. Dok je naziv zasnovan na hindi jeziku, ne odnosi se isključivo na hindi, već se koristi u Indiji, pri čemu se engleski jezik meša sa pandžapskim, urdu i hindi jezikom. Sa pojavom modernih tehnologija, i činjenicom da su popularni mediji na dohvat ruke svima, od deteta do devedesetogodišnjaka, sam koncept jezika i kulture je pretrpeo drastične promene. Hinglish i preključivanje kodova našli su svoj put do reklama, TV programa i filmova Bolivuda, kao i do korporativnih i političkih moćnika u Indiji. Ovaj rad je empirijska studija iskaza u formi pesama, slogana i džinglova u indijskim medijima, koji su nastali kao proizvod modernih tehnologija. U ovom radu se takođe istražuje domašaj Hinglish jezika kao *lingua franca* koji nije prisutan samo među građanima više klase u Indiji, već i neurbanim i ruralnim centrima država u Indiji u kojima se govori hindi jezik, a gde je moderna tehnologija poput televizije, radija, mobilnih telefona, interneta (društvenih mreža), itd. postala nezamenljiv deo života.

Ključne reči: Hinglish, preključivanje kodova, tehnologija, kultura, mediji

Tanja Cvetković

Faculty of Philosophy, University of Niš (Serbia)

tcvet99@yahoo.com

ENGLISH COLLOCATIONS WITH SNOW IN *GONE INDIAN*

The paper focuses on the collocations with the lexeme *snow* which frequently occur in Robert Kroetsch's novel *Gone Indian*. The choice of the different combinations with the lexeme *snow* in the text is based on the idea that the structure of language we use both affects and reflects our view of the world. By applying cognitive and semantic approaches to the analysis of these collocations, the author of the paper explores the whole context and psychological background of the meaning these fixed expressions offer. Different collocates bound to the lexeme *snow* (mostly adjective + noun, noun + noun) reflect different psychological attitudes of the speaker as well as the northern Canadian context where the story takes place. On the other hand, some collocations with *snow* meet up the technological achievements we all deal with (e.g. *snowmobile*, *snowplow*, etc.). With this conclusion, the author of the paper shows that apart from the lexemes that usually collocate with the lexeme *snow* (e.g. *packed snow*), some combinations of lexemes bound to *snow* transcend the constraints and expand their meaning by reflecting the psychological attitude of the speaker (*suffocating snow*, *healing snow*, *whispering snow*, etc.) or the very context and reality they refer to (*loose snow*, *trackless snow*, *shovelling snow*, etc.)

Keywords: collocations, collocates, snow, cognitive approach, semantic approach

KOLOKACIJE SA LEKSEMOM *SNOW* U ENGLISKOM JEZIKU U ROMANU *OTIŠAO U INDIJANCE*

Rad se bavi kolokacijama sa leksemom *snow* koje se javljaju u romanu *Otišao u Indijance* kanadskog autora Roberta Krouča. Izbor lekseme *snow* za proučavanje u ovom radu zasniva se na ideji da struktura jezika koju koristimo i utiče i reflektuje naš pogled na svet. Koristeći kognitivne i semantičke pristupe u analizi ovih kolokacija, autor rada istražuje celokupan kontekst i psihološku pozadinu značenja ovih utvrđenih izraza. Različiti kolokati koji idu uz leksemu *snow* (pridev + imenica, imenica + imenica) ukazuju na različite psihološke stavove govornika kao i severno-kanadski kontekst gde se događa radnja romana. S druge strane, neke kolokacije sa imenicom *snow* predstavljaju rezultat tehnoloških dostignuća sa kojima se svi danas suočavamo (*snowmobile*, *snoplow*, itd.). Uz ovakav zaključak, autor rada ukazuje da pored leksema koje obično kolociraju sa leksemom *snow* (*packed snow*), neke kombinacije leksema koje idu uz imenicu *snow* prevazilaze granice i proširuju svoje značenje izražavajući psihološki stav govornika (*suffocating snow*, *healing snow*, *whispering snow*, itd.) ili sam kontekst i stvarnost na koju se odnose (*loose snow*, *trackless snow*, *shoveling snow*, itd.).

Ključne reči: kolokacije, kolokati, *snow*, kognitivni pristup, semantički pristup

Maja Ćuk

Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet (Srbija)
maja.cuk@alfa.edu.rs

"NETS TIGHTEN ACROSS THE SKY": IMAGES OF TECHNOLOGY AND SCIENCE IN CONTEMPORARY ANGLO-AMERICAN POETRY

The aim of this paper is to analyse the images of technology and science in contemporary Anglo-American poetry, through the lens

of Rosi Braidotti's theory. Braidotti is investigating the transformation of the relationships between humans and machines and how our identities and practices have changed over time due to technology. A few present-day poets in Great Britain and the USA are dealing with the same topics in their works. For example, in her poem "A World Where News Travelled Slowly," Lavinia Greenlaw explores the relation between written communication in the past and modern correspondence. In the first stanza, she nostalgically depicts the ways in which letters were sent and received a few decades and centuries ago. However, later in the poem, Greenlaw makes us wonder whether "nets" of informational technology nowadays really connect us or whether we have become symbolic preys caught in the "nets" and negative effects of technological advancement. Can "coded and squeezed" words on social networks improve communication between people and how can we interpret the poetic formulation "nets tighten across the sky"? The mentioned female poet has not been the only one who is warning against the contradictory aspects of technology and science. Those motives are also predominant in the works of Jo Shapcott, Maura Stanton and other authors whose poetry will also be discussed in the paper.

Keywords: technology, science, contemporary Anglo-American poets, Lavinia Greenlaw, Jo Shapcott, Maura Stanton

**„MREŽE SE ZATEŽU IZNAD NEBA“: ODRAZI
TEHNOLOGIJE I NAUKE U SAVREMENOJ
ANGLO-AMERIČKOJ POEZIJI**

Cilj ovog rada je da se analiziraju odrazi tehnologije i nauke u savremenoj anglo-američkoj poeziji, kroz prizmu teorije Rozi Brajdoti. Brajdoti istražuje transformacije u odnosima između ljudi i mašina i kako su se naši identiteti i navike promenili vremenom zbog tehnologije. Nekoliko savremenih pesnika u Velikoj Britaniji i Sjedinjenim Američkim Državama se bave istim temama u svojim delima. Na primer, u svojoj pesmi „Svet u kome su vesti putovale sporo“, Lavinija Grinlo istražuje odnos između komunikacije

pisanim putem u prošlosti i moderne korespondencije. U prvoj strofi, ona nostalgично opisuje kako su pisma slana i primana pre nekoliko decenija i vekova. Međutim, kasnije u pesmi, L. Grinlo nas navodi da se zapitamo da li nas „mreže“ informacione tehnologije danas zaista povezuju ili smo, u simboličnom smislu, postali žrtve uhvaćene u „mreže“ i negativne efekte tehnološkog napretka. Da li „kodirane i zgusnute“ reči na društvenim mrežama mogu da omoguće bolju komunikaciju između ljudi i kako možemo da protumačimo poetsku formulaciju „mreže se zatežu iznad neba“? Pomenuta pesnikinja nije bila jedina koja upozorava na kontradiktorne aspekte tehnologije i nauke. Ovakvi motivi preovlađuju i u delima Džo Šepkot, More Stenton i drugih autora o čijoj poeziji će se govoriti u radu.

Ključne reči: tehnologija, nauka, savremeni anglo-američki pesnici, Lavinija Grinlo, Džo Šepkot, Mora Stenton

Dijana Doci

Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University (Serbia)
dianadoczy17@gmail.com

THE IMAGE OF MATRIARCHY IN MAGDA SZABÓ'S BOOK *THE DOOR* AND THE FILM ADAPTATION

This paper will talk about different feminist and matriarchal symbols in the novel *The Door* (1987) written by a Hungarian author Magda Szabó (1917–2007). The book itself follows the relationship between a female novelist and her servant Emerenc. Both very different in mind and soul, the characters manage to find a way to build a deeper connection. At the beginning of the novel this seems impossible due to the fact that Emerenc acts almost as an Ancient Greek Amazon woman with a very strong character. In this paper the role of matriarchy, which is presented through “odi et ami” relationship between Magdushka (as Emerenc calls her mistress in the final parts of the book) and her servant, will be discussed in accordance with the views of Sharon Smith and Julia

Kristeva. The film adaptation of this novel, which was made in 2012 and directed by István Szabó, visually brings to life themes from the novel, such as guilt, loneliness, death and loyalty. A comparative analysis between the novel and the film will also be made, with the emphasis being on the developed bond between the two main female characters. The aim of the paper is also to show how, through modern technology, certain themes from literature can be expressed.

Keywords: matriarchy, film, technology, feminism, comparative analysis

SLIKA MATRIJARHATA U KNJIZI MAGDE SABO VRATA I FILMSKA ADAPTACIJA ROMANA

Ovaj rad će govoriti o različitim feminističkim i matrijarhalnim simbolima u romanu *Vrata* (1987), mađarske spisateljice Magde Sabo (1917–2007). Sama knjiga prati odnos između autorke i njene služavke Emerenc. Glavne junakinje tokom vremena uspevaju da izgrade dublju vezu premda na početku romana to izgleda nemoguće - zbog Emerencinog jakog karaktera i ponašanja poput starogrčke Amazonke. U ovom radu će se spomenuti uloga matrijarhata, koja je u knjizi predstavljena kroz „odi et amo“ odnos između Magduške (kako Emerenc naziva svoju gospodaricu pred kraj knjige) i njene služavke, pozivajući se na radove Šaron Smit i Julije Kristeve. Filmska adaptacija ove knjige, odrađena 2012. u režiji Ištvana Saba, vizuelno oživljava teme iz romana poput krivice, samoće, smrti i odanosti. Način na koji su se te teme prenele na platno biće obrađen kroz komparativnu analizu knjige i filma, sa time što će akcenat biti na izgrađenom odnosu između dve glavne junakinje. Ova analiza će biti izvršena kako bi se video način na koji moderna tehnologija može da prikaže određene književne teme.

Ključne reči: matrijarhat, film, tehnologija, feminizam, komparativna analiza

Andrijana Đordan

Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet (Srbija)
andrijana.djordan@alfa.edu.rs

Valentina Budinčić

Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet (Srbija)
valentina.budincic@alfa.edu.rs

**JEZIČKA POLITIKA I JEZIK STRUKE: STVARANJE I
STANDARDIZACIJA IT TERMINOLOGIJE U SRPSKOM
JEZIKU**

Oblast informacionih tehnologija jedna je od dominantnih i najbrže razvijajućih u savremenom svetu, te je i njena terminologija sve većeg obima. Terminologija IT polja gotovo uvek prvo nastaje na engleskom, a tek onda na ostalim jezicima sveta. Ovaj rad baviće se načinom njenog stvaranja i njenom standardizacijom u srpskom jeziku. Razmotriće se dominantni postupci izgradnje datog domena stručne upotrebe jezika, videće se ko su njeni akteri, ko korisnici, a ko su činioци zaduženi za njenu standardizaciju. Posmatranjem domena pomenutog stručnog registra uvideće se i kakva je načelno jezička (preciznije, terminološka) politika savremenog srpskog jezika.

Ključne reči: jezička politika, jezik struke, standardizacija, IT terminologija, srpski jezik

**LANGUAGE POLICY AND LANGUAGE FOR SPECIFIC
PURPOSES: IT TERMINOLOGY FORMATION AND
STANDARDIZATION IN THE SERBIAN LANGUAGE**

The field of information technologies is one of the dominant and fastest growing in the modern world, and the number of its terms also grows. IT terminology generally first appears in English and then in other languages of the world. This paper deals with its

creation and standardization in the Serbian language. It considers the dominant processes of IT terminology formation, its subjects and its users, as well as those responsible for its standardization. Observing the aforementioned language for specific purposes, the paper also provides an insight into a general language policy (more precisely, terminology policy) of the modern Serbian language.

Keywords: language policy, language for specific purposes, standardization, IT Terminology, Serbian language

Yousif Abelrahim Elhindi

East Tennessee State University (USA)

elhindi@etsu.edu

TEXT MESSAGING: ITS EVOLUTION AND CHARACTERISTICS

Texting is characterized by several linguistic features that differ from conventional written language. These include using logographs, initialisms, clippings, and novelties. Since its advent in the early 1990s, people have been arguing whether text messaging is enhancing language or “slaughtering” it. Those who believe in its efficacy think that the popularity of texting is the result of language morphing into new forms to adapt to new technological channels of communication. As the availability of these channels increase, so does the social desirability of texting. Others, however, disagree and think that texting has many detriments that include the erosion of literacy and other language and social skills.

This presentation discusses the hybrid nature of texting and how it merges written and oral modes. In addition to explicating the linguistic features of texting, such as its ecliptic nature and syntactic markers, the presentation also explores the characteristics of text messages as a distinct discourse genre. Finally, it will be argued that “texters” are members of speech communities using specific codes, or dialects, to achieve a variety of communicative goals that include establishing and maintaining social relationships. These interactive

practices, however, are shaped by several variables that include age, gender, and personality.

Keywords: texting, linguistic, communication, discourse

TEKSTUALNE PORUKE: RAZVOJ I KARAKTERISTIKE

Tekstualne poruke karakteriše nekoliko lingvističkih odlika koje ih razlikuju od konvencionalnog pisanog jezika. U njih spadaju logogrami, inicijalizmi, skraćivanje i neologizmi. Još od pojavljivanja ranih 1990-ih, postoje debate oko toga da li tekstualne poruke poboljšavaju jezik ili ga uništavaju. Oni koji veruju u njihovu efikasnost smatraju da je popularnost tekstualnih poruka rezultat transformacije jezika u novu formu kako bi se prilagodio novim tehnološkim sredstvima komunikacije. Kako dostupnost tih sredstava raste, tako raste i poželjnost tekstualnih poruka. Drugi se, međutim, ne slažu i smatraju da tekstualne poruke imaju više negativnih strana, koje se odnose na razaranje pismenosti i drugih jezičkih i društvenih veština.

U ovom radu razmatra se hibridna priroda tekstualnih poruka, kao i to na koji način se one mešaju sa pisanim i usmenim načinima komunikacije. Pored isticanja lingvističkih odlika tekstualnih poruka, poput njihove ekliptične prirode i sintaksičkih markera, ovaj rad istražuje i karakteristike tekstualnih poruka kao zasebnog diskursnog žanra. Konačno, biće navedeni argumenti da su pošiljaoci tekstualnih poruka članovi govornih zajednica koje koriste posebne kodove, ili dijalekte, kako bi postigli različite komunikativne ciljeve, koji se odnose na uspostavljanje i održavanje društvenih odnosa. Takvi interaktivni postupci, međutim, zavise i od nekoliko varijabli, poput uzrasta, pola i ličnosti.

Ključne reči: tekstualne poruke, lingvistika, komunikacija, diskurs

Iona Fitzpatrick

University of Nottingham (UK)
iona.fitzpatrick@nottingham.ac.uk

**THE HASHTAG: HOW TECHNOLOGY IS
TRANSFORMING OUR LANGUAGE, A CORPUS-BASED
APPROACH**

Digital technologies have transformed the ways in which people experience, understand and narrate the world around them. My research aims to understand the linguistic behaviours of individuals on Twitter and interrogates the development of specialist languages and linguistic features in these contexts. I will discuss the genre of place-based narratives and ask how location is incorporated into the day-to-day performance of identity through digital media. The construction of stories and identities online is bound within certain technological and social limits that mean narratives must be adapted to suit the form of these technologies.

Using a corpus-based approach, I compare online language use in two English cities and consider what this language can reveal about those locations. Whether by direct or indirect reference, spatial location can provide a framework for the readers of a particular text; by exploring this, I begin to uncover the richness of people's association with spatial locations.

My presentation will focus on the Hashtag as an example of the ways in which people have adapted language form to perform social and communicative functions. I will consider the use of Hashtags in Twitter discourse which leads to a discussion of the temporality, adaptability and creativity of language in digital contexts.

Keywords: Corpus Linguistics, change, temporality, digital, Twitter, hashtags, creativity, place, context

HASHTAG: KAKO TEHNOLOGIJA TRANSFORMIŠE JEZIK, PRISTUP ZASNOVAN NA KORPUSU

Digitalna tehnologija transformisala je način na koji ljudi doživljavaju, razumeju i pričaju o svetu koji ih okružuje. Cilj ovog istraživanja je da prouči lingvističko ponašanje pojedinaca na Tviteru, i da istraži razvoj posebnog jezika i lingvističkih karakteristika u tom kontekstu. Diskutovaće se o žanru narativa koji se zasnivaju na lokaciji i postaviće se pitanje na koji način je lokacija uključena u svakodnevno predstavljanje identiteta na društvenim mrežama. Građa priča i identiteta na internetu zavisi od određenih tehnoloških i društvenih ograničenja koja vode do toga da se narativi moraju prilagoditi formi tih tehnologija.

Korišćenjem pristupa zasnovanog na korpusu, upoređićemo onlajn upotrebu jezika u dva engleska grada i razmotrićemo šta je to što taj jezik otkriva o tim lokacijama. Direktnim i indirektnim navođenjem, prostorna lokacija daje osnovnu strukturu čitaocima određenog teksta; istraživanjem toga otkriva se bogatstvo ljudskih asocijacija sa prostornim lokacijama. Ovaj rad će se fokusirati na korišćenje *hashtag* funkcije, kao jednog od načina kom su ljudi prilagodili jezik kako bi poslužio društvenim i komunikativnim funkcijama. Razmotriće se upotreba *hashtag* funkcije u diskursu na Tviteru koja dovodi do rasprave o temporalnosti, prilagođenosti i kreativnosti jezika u digitalnom kontekstu.

Ključne reči: korpusna lingvistika, promena, temporalnost, digitalni, Tviter, *hashtag*, kreativnost, mesto, kontekst

Slobodanka Gligorić

Faculty of Philology, University of Belgrade (Serbia)
slobodankagligoric@gmail.com

**THE EVOLVING NATURE OF LEARNING SPACES:
PHYSICAL AND NON-PHYSICAL ENVIRONMENTS FOR
LIFELONG LANGUAGE LEARNING**

The rapid development of digital technology and its undeniable influence on all spheres of life has placed a demand on education to keep up with the trends in order to enable students a successful integration into tomorrow's trade-market. To this end, European Council has included digital competence – along with plurilingualism and learning to learn – among the key competences fundamental for lifelong learning.

The need for increased digitalization has affected both teaching and learning and these challenges have called for adapting not only the teaching methods, but also one of the constants of education – the learning space of the classroom.

In this paper we shall take a look at traditional, online and blended learning environments and their effectiveness in promoting lifelong language learning. We shall discuss the redefined role of the teacher or instructor in this new setting, and the skills required for organizing, modeling and mediating the learning process in technologically enhanced surroundings. Finally, we shall attempt to outline some of the key challenges facing evolving learning environments, from cyberinfrastructure to changing behavioral patterns of educational stakeholders.

Keywords: learning spaces, cyberinfrastructure, virtual workspace, blended learning

UNAPREĐENJE PROSTORA ZA UČENJE: FIZIČKI I NE-FIZIČKI PROSTOR ZA CELOŽIVOTNO UČENJE JEZIKA

Brz razvoj digitalne tehnologije i njen neosporiv uticaj na sve oblasti života postavili su zahtev obrazovanju da drži korak sa tekućim trendovima, kako bi se studentima omogućila uspešna integracija na tržište u budućnosti. Zbog toga, Evropski savet je uključio digitalnu kompetenciju – pored multilingvalnosti i učenja kako se uči – među ključne kompetencije neophodne za celoživotno učenje.

Potreba za povećanom digitalizacijom uticala je i na podučavanje i učenje, a ti izazovi zahtevaju prilagođavanje ne samo obrazovnih metoda, već i jedne od konstanti u obrazovanju – učionice kao prostora za učenje.

U ovom radu ćemo proučavati tradicionalne, onlajn i hibridne prostore za učenje, kao i njihovu efikasnost u promovisanju celoživotnog učenja jezika. Biće govora o redefinisanoj ulozi nastavnika ili instruktora u takvom novom okruženju, kao i veštinama potrebnim za organizaciju, modelovanje i posredovanje u procesu učenja u okruženju u kome se koristi tehnologija. Konačno, pokušaćemo da opišemo neke od ključnih izazova novih prostora za učenje, od kibernetičke infrastrukture do bihevioralnih obrazaca pripadnika obrazovnih institucija.

Ključne reči: prostor za učenje, kibernetička infrastruktura, virtuelni radni prostor, hibridno učenje

Aleksandra Ivanović

Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University (Serbia)
aleksandra.ivanovic1992@gmail.com

FEMALE BODY AS A *LOCUS TERRIBILIS* IN ANNE SEXTON'S POEM "BRIAR ROSE" AND JULIA LEIGH'S FILM *SLEEPING BEAUTY*

Anne Sexton and Julia Leigh use Grimm's fairy-tale "Briar

Rose” (“Sleeping Beauty”) to explore the theme of modern objectification of women. Their *Sleeping Beauty* is viewed as the classic passive heroine. The reader and the viewer are completely *meant* to feel extremely uncomfortable in order to gain access into the conscience of the heroine and her psychological condition. Sexton's poem presents an image of a confused and defenceless girl – she is under hypnosis. In a very similar manner Julia Leigh visually presents various situations where the main character, Lucy, is attracted to the idea of death. She finds certain intimacy in death and all of it is symbolized within the deep sleep she undergoes. Old men, when Lucy is drugged to sleep, only to awaken with no memory of what happens to her, are able to yield power over her and thus the film explores notions of sexual violence as being something that comes from a cruel desire to possess and degrade female body. In the following paper, the feminist messages which Sexton's poem and Leigh's film intended to deliver are examined to reveal their position concerning feminism and their relationship with female role-models and the male figures they both present in their work.

Keywords: film, female body, psyche, feminism, *Sleeping Beauty*, Anne Sexton, Julia Leigh

ŽENSKO TELO KAO *LOCUS TERRIBILIS* U POEMI EN SEKSTON „TRNOVA RUŽICA“ I U FILMU JULIJE LI *USPAVANA LEPOTICA*

En Sekston i Julija Li koriste Grimovu bajku „Trnova ružica“ („Uspavana lepotica“) da razmotre temu savremene objektivizacije žena. Njihova *Uspavana lepotica* je tipična pasivna junakinja. Čitaocu i gledaocu je *namenjeno* da se osećaju izrazito neugodno da bi mogli u potpunosti da pristupe svesti junakinje i njenom psihološkom stanju. Poema En Sekston predstavlja sliku izgubljene i ranjive devojke – ona je pod hipnozom. Na veoma sličan način Julija Li vizuelno predstavlja različite situacije gde glavnu junakinju, Lusi, privlači ideja o smrti. Ona pronalazi određenu

prisnost u smrti, a sve je to simbolizovano u vidu dubokog sna kroz koji prolazi. Stariji muškarc, kada Lusi biva drogirana da bi spavala, a potom se budila bez ikakvog sećanja o tome šta joj se dogodilo, su u mogućnosti da uspostave moć nad njom i tako film istražuje predstave o seksualnom nasilju koje potiče iz okrutne želje za posedovanjem i degradiranjem ženskog tela. Ovaj rad teži da ukaže na feminističke poruke koje proizilaze iz poeme En Sekston i filma Julije Li, kao i na sam odnos autorki prema feminizmu, ženskim uzorima i muškim figurama koje iznose u svojim delima.

Ključne reči: film, žensko telo, psiha, feminizam, „Uspavana lepotica“, En Sekston, Julija Li

Jiang Wangmeng

University of La Rioja (Spain)

wajiang@unirioja.es

A COGNITIVE STUDY OF ENGLISH AND CHINESE MIDDLE CONSTRUCTIONS: TYPOLOGICAL DIFFERENCES AND CULTURAL FACTORS

The purpose of this study is to compare the English and Chinese middle constructions and explore the licensing factors from a cognitive perspective. Chinese and English make extensive use of the middle construction but there are important ways in which they differ.

This study conducted a detailed analysis of each component in the middle construction “Subject + Verbal Group + (Evaluative Element)”. The data was collected from standard English corpora (COCA, BNC) and the BLCU Chinese Corpus. As in other areas of lexical-constructural interaction, we find lexical constraints, constructural coercion, and adaptation to discourse. But there are crucial factors in the domain of linguistic typology and culture that play an important role in motivating discrepancies across the two languages.

From the perspective of typology, English is a satellite-framed

language while Chinese is an equipollently-framed language. Thus, English codes manner in the verb, while Chinese expresses manner and the various aspects of motion by means of other mechanisms. So, the typological issue explains why the verbal group in English is only one verb while Chinese adds explicit markers, such as ‘can’ or intransitivization grammatical markers (e.g. QI-LAI /SHANG-QU/ZHE/DE). Culture is another constraining factor. For instance, English does not allow saying ‘This bed lies comfortably’ but it allows ‘This bed sleeps comfortably’ and ‘This chair sits comfortably’. However, Chinese accepts all three expressions. This is influenced by bed culture in China where a bed is used not only for sleeping but also for various other functions like eating, studying, meeting guests, etc.

Keywords: middle construction; cognitive linguistics; English and Chinese; typology; culture

KOGNITIVNO IZUČAVANJE MEDIJALNIH KONSTRUKCIJA U ENGLESKOM I KINESKOM JEZIKU: TIPOLOŠKE RAZLIKE I KULTUROLOŠKI FAKTORI

Cilj ovog rada je da uporedi medijalne konstrukcije u engleskom i kineskom jeziku i da istraži faktore licenciranja sa stanovišta kognitivne lingvistike. Upotreba medijalnih konstrukcija je rasprostranjena u kineskom i engleskom jeziku, ali postoje značajne razlike.

U ovom radu sprovedena je detaljna analiza svih komponenti medijalnih konstrukcija „subjekat + glagolska grupa + (evaluativni element)“. Podaci su prikupljeni iz standardnog engleskog korpusa (Korpus savremenog američkog engleskog jezika – COCA, Britanski nacionalni korpus - BNC) i iz kineskog korpusa Univerziteta za jezik i kulturu u Pekingu – BLCU. Kao i u drugim oblastima leksičko-konstrukcionih interakcija, nailazimo na leksička ograničenja, konstukciona ograničenja, i prilagođavanje diskursu. Ali postoje ključni faktori iz domena lingvističke tipologije i kulture koji ključno doprinose odstupanjima u ova dva jezika.

Iz perspektive tipologije, engleski je jezik sa satelitskim

situativnim okvirom, dok je kineski jezik sa ekvipolentnim situativnim okvirom. Prema tome, engleski jezik učitava i način u značenje glagola, dok kineski način i druge aspekte kretanja izražava različitim sredstvima. Prema tome, tipologija objašnjava zašto glagolsku grupu u engleskom jeziku čini samo jedan glagol, dok u kineskom postoje eksplicitni markeri, poput 'can' ili gramatički markeri neprelaznih konstrukcija (npr. QI-LAI /SHANG-QU/ZHE/DE). Kultura je još jedan ograničavajući faktor. Na primer, u engleskom jeziku nije dozvoljeno reći 'This bed lies comfortably', ali jeste dozvoljeno reći 'This bed sleeps comfortably' i 'This chair sits comfortably'. Međutim, u kineskom su prihvaćena sva tri izraza. Na to utiče kultura korišćenja kreveta u Kini, gde se krevet ne koristi samo za spavanje već i u druge svrhe, za ručavanje, učenje, dočekivanje gostiju, itd.

Ključne reči: medijalna konstrukcija; kognitivna lingvistika; engleski i kineski jezik; tipologija; kultura

Kais A. Kadhim

Al Bauraimi College University (Oman)

kais@buc.edu.om

**THE USE OF MACHINE TRANSLATION IN
TRANSLATING THE CULTURAL ELEMENT FROM
ARABIC INTO ENGLISH**

There is a wide range of information and communications technologies (ICT) available to translators today, including both general-purpose software applications and special purpose software, such as terminology management and other online software programs for translation purpose. Therefore, online Machine Translation (MT) is used widely with translation software, such as Google and Babylon, being easily available and downloadable. This study aims to find out how these two softwares able to translate the cultural words from Arabic into English. The selected data was evaluated by conducting criteria of Hutchins and Somers (1992) and

in addition to highlight the types of the cultural elements as stated by Newmark (1981). However, the results revealed that online MT is still problematic when it comes to translate some of cultural words from Arabic into English.

Keywords: MT, difficulties, English, Arabic, and culture

KORIŠĆENJE MAŠINSKOG PREVODA U PREVOĐENJU KULTUROLOŠKIH ELEMENATA SA ARAPSKOG NA ENGLESKI

Danas postoji široka lepeza informacionih i komunikacijskih tehnologija (ICT) koje su na raspolaganju prevodiocima, uključujući i softverske aplikacije za svakodnevne primene, kao i specijalizovane softvere, poput menadžmenta terminologijom i drugih onlajn softverskih programa za svrhe prevođenja. Dakle, onlajn mašinsko prevođenje (MT) se dosta koristi uz softvere za prevođenje, poput *Google* i *Babylon* softvera, koji su lako dostupni i mogu se preuzeti. Ovaj rad ima za cilj da istraži na koji način ova dva softvera mogu da prevedu reči iz domena kulture sa arapskog na engleski. Odabrani podaci su procenjivani primenom kriterijuma Hačins i Samers (1992), a pored toga su naznačene i vrste kulturoloških elemenata prema Njumarku (1981). Međutim, rezultati su pokazali da je onlajn mašinski prevod još uvek problematičan, kada je u pitanju prevođenje pojedinih reči iz domena kulture sa arapskog na engleski jezik.

Ključne reči: MT (mašinsko prevođenje), teškoće, engleski jezik, arapski jezik, kultura

Nenad Knežević

Faculty of Political Sciences, University of Belgrade (Serbia)

nenad.knezevic@gmail.com

CONSTRUCTED LANGUAGES IN THE WHIRLWIND OF THE DIGITAL REVOLUTION

The previous two centuries have witnessed the rise and fall of a number of noteworthy attempts at creating constructed languages (in further text “conlangs”), as well as of fostering communities based on them. In the 21st century, most of these 19th century experiments in utopian socio-linguistic engineering still exist as a living practice, albeit to varying degrees of success and with uncertain prospects. The purpose of this paper is to examine the impact of the digital revolution on the conlang communities and to address the following questions: are the so-called new media and different forms of online social networking (from the already obsolete ICQ to the latest developments in virtual worlds) helpful or detrimental to the sustainability of conlang communities; and, how have the long established among such communities adapted to the conditions of the digital age, if at all, and with what repercussions. Additionally, notwithstanding the significance of digital technology, the paper will identify several other factors that have been impacting - either favorably or adversely - the dissemination and popularization of constructed languages in the 21st century, among them ideology and identity (cultural, ethnic/national, gender, and personal). While taking into account a wider selection of contemporary conlang projects, the paper will narrow down on two contemporaneous constructed languages that originated in the 19th century, Volapük and Esperanto, as emblematic examples of two different approaches to strategies of community-building, language dissemination, and the use of available technology - with very different outcomes.

Keywords: constructed languages, digital technology, social media, utopian ideas, Esperanto, Volapük

KONSTRUISANI JEZICI U VRTLOGU DIGITALNE REVOLUCIJE

Protekla dva veka svedočila su usponima i padovima više značajnih pokušaja stvaranja konstruisanih jezika, kao i na njima zasnovanih zajednica. U 21. veku, većina ovih devetnaestovekovnih primera utopijskog sociolingvističkog inženjeringa i dalje opstaje u živoj praksi, iako sa promenljivim uspehom i neizvesnim izgledima. Cilj ovog rada je da istraži uticaj digitalne revolucije na zajednice govornika i govornica konstruisanih jezika te da ponudi odgovore na pitanja poput sledećih: da li tzv. novi mediji i različiti oblici društvenog umrežavanja na internetu (počevši od sada već prevaziđenog ICQ-a, do najnovijih razvoja u oblasti virtualnih svetova) pomažu ili odmažu pri izgradnji i održavanju ovakvih jezičkih zajednica; da li se one već odavno etablirane među njima uopšte prilagođavaju uslovima digitalnog doba, na koje načine i sa kakvim posledicama? Pored značaja digitalnih tehnologija, rad će identifikovati nekoliko dodatnih faktora koji imaju uticaj (bilo pozitivan, bilo negativan) na širenje i popularizaciju konstruisanih jezika u 21. veku, kao što su ideologija i identitet (kulturalni, etnički/nacionalni, rodni i personalni). Iako će u obzir biti uzet širi raspon danas aktuelnih konstruisanih jezika, rad će biti usredsređen na dva nastala u 19. veku: volapik i esperanto. Oni će poslužiti kao karakterističan primer za dva veoma različita pristupa strategijama izgradnje zajednice, jezičke diseminacije i upotrebe tehnologije - sa sasvim različitim ishodima.

Ključne reči: konstruisani jezici, digitalne tehnologije, društveni mediji, utopijske ideje, esperanto, volapik

Tin Lemać

nezavisni istraživač (Hrvatska)

tinlemac01@gmail.com

FIGURA UTOPIJE U RANOJ POEZIJI VESNE PARUN

Rana poezija Vesne Parun obuhvaća prve dvije pjesničke zbirke, a to su *Zore i vihori* (1947) i *Pjesme* (1949). Prva navedena zbirka poetički se određuje kao utopijsko pribježište pred ratnom zbiljom, što je rezultat semantičkog djelovanja mediteranskih pejzaža i infantilizacije kao diskurzivnog postupka (Cvjetko Milanja, Nikola Miličević). U drugoj zbirci pojavljuje se estradni subjekt političke lirike koji je rezultat ideološko-kritičke diskvalifikacije prve zbirke (Marin Franičević). Novija su istraživanja pokazala kako je u *Zorama i viorima* utopijski stratum dvostruko realiziran. Prva već uočena varijanta pripada poetici arkadije (pojavne realizacije simboličkih pejzaža, simboličkih pejzaža s figurama Prolaznosti i Melankolije, evokacije zlatnog vremena), a druga je prisutna u političkom tekstu koji nastaje preuzimanjem kodne strukture revolucionarne lirike Narodnooslobodilačke borbe i njezinih futurističkih poetičkih predikcija koje se pojavljuju u tehnološkom inventaru predmetnog sloja (utopijske slike kao poslijeratne budućnosne projekcije i intertekstualne veze s lirikom NOB-a). U drugoj je zbirci prisutan intertekst revolucionarne i proletherske lirike, kao i subjektive subverzivne strategije usmjerene na potonja diskurzivna polja (Tin Lemać). Namjera ovog rada sastoji se od stilističkog istraživanja političke lirike obiju zbirci, njezine futurističke poetike i semiotičke razrade figure Utopije kao spleta diskurzivnih i izvanknjiževnih danosti.

Ključne riječi: rana poezija Vesne Parun, figura Utopije, stilistika, semiotika, interpretacija

THE FIGURE OF UTOPIA IN THE EARLY POETRY OF VESNA PARUN

Early poetry of Vesna Parun is related to the two books of poems: *Dawns and whirlwinds* (1947) and *Poems* (1949). The first book of poems is poetically defined as a utopic refuge from the war reality which is produced by semantic function of Mediterranean landscapes and infantilization as a discursive strategy (Cvjetko Milanja, Nikola Milićević). The second book of poems is based on lyrical speech of show-business political subject which is the result of the critical and ideological disqualification of the first book (Marin Franičević). New investigations of the book *Dawns and whirlwinds* (1947) showed that utopic stratum is based on two levels. The first one is related to the poetic of arcadia (appearance realizations like symbolic landscapes, symbolic landscapes with figure of Transience and Melancholy, and evocation of the golden time). The second one is related to the political meanings which are derived from the code structure of the revolutionary lyrics of National Liberation Struggle and its futuristic predictions which are interpreted from the technological motifs (utopic images as after-war future projections and intertextual relations to the mentioned revolutionary lyrics). In the second book of poems we found intertextual relations to the mentioned revolutionary and proletarian lyrics and subject's subversive strategies related to these discursive fields (Tin Lemač). The intention of this paper is stylistic investigation of political lyrics in these two books, its futuristic poetics and semiotic interpretation of the figure of Utopia which is a combination of discursive and extra-literary markers.

Keywords: early poetry of Vesna Parun, figure of Utopia, stylistics, semiotics, interpretation

Marta Lambropoulou

Faculty of Philology, University of Belgrade (Serbia)
marthalamp@gmail.com

Vojkan Stojičić

Faculty of Philology, University of Belgrade (Serbia)
vojkans@hotmail.com

Danijela Ljubojević

*Faculty of Information Technology, Belgrade Metropolitan
University (Serbia)*
danijela.ljubojevic@metropolitan.ac.rs

**LISTENING COMPREHENSION: A CASE STUDY OF SERBIAN
STUDENTS – L2 LEARNERS OF MODERN GREEK**

The main objective of the current research is the study of listening comprehension of Serbian students studying Modern Greek Language and Literature at the University of Belgrade. More specifically, an attempt is made to identify what factors strengthen or weaken the listening comprehension in the context of using technology as a learning tool, in particular, Moodle learning platform. The findings relate: firstly, to the genres of the various texts, which students are required to carry out via the form of multiple choice questions, and secondly, to the evaluation of this material from their own perspective. In their evaluation, students are asked to express their opinion over a) the genre of texts e.g. whether they prefer narratives, interviews or literary excerpts b) the characteristics of the speaker e.g. voice intensity, pitch, the interchange of speakers and c) the textual structure. Moreover, the study focuses on the extent to which students think that their listening comprehension skills develop satisfactorily from their entrance to the Department until the second year of their studies with the use of Moodle. Overall, our research attempts to find ways to improve or even strengthen the construction of listening exercises, and provides a picture of how students usually develop this particular skill.

Keywords: listening, comprehension, technology, language skills, Moodle.

VEŠTINA SLUŠANJA: STUDIJA SLUČAJA SRPSKIH STUDENATA MODERNOG GRČKOG KAO DRUGOG STRANOG JEZIKA

Osnovni cilj ovog rada jeste istraživanje veštine slušanja srpskih studenata koji studiraju Moderni grčki jezik i književnost na Univerzitetu u Beogradu. Preciznije, sproveden je pokušaj identifikovanja faktora koji osnažuju ili slabe veštine slušanja u kontekstu upotrebe tehnologije kao alatke za učenje, konkretnije, upotrebe *Moodle* platforme za učenje. Rezultati se odnose na: na prvom mestu, žanrove različitih tekstova koje studenti moraju da dopune u formi testova sa višestrukim izborom, a na drugom mestu na ocenjivanje tih materijala iz njihove perspektive. Pri samostalnom ocenjivanju, od studenata se traži da izraze svoje mišljenje o a) žanru teksta, npr. da li im se više dopadaju priče, intervjui ili književni odlomci, b) karakteristikama govornika npr. intenzitet glasa, visina glasa, smenjivanje govornika i c) tekstualnoj strukturi. Pored toga, u ovom radu istražuje se stepen u kom studenti smatraju da se njihove veštine slušanja razvijaju u zadovoljavajućoj meri od momenta upisivanja studija do druge godine studija uz pomoć korišćenja *Moodle* platforme. Opšte uzev, ovo istraživanje ima za cilj da pronade načine za unapređivanje kreiranja vežbi za slušanje, i pruža sliku o tome kako studenti obično razvijaju ovu naročitu veštinu.

Ključne reči: slušanje, razumevanje, tehnologija, jezičke veštine, *Moodle*

Tatjana Marjanović

Faculty of Philology, University of Banja Luka (BiH)

tatjana.marjanovic@flf.unibl.org

DO WE TEACHERS KNOW HOW TECH-SAVVY OUR STUDENTS REALLY ARE?

At a time when the world at large has gone entirely digital, we take a closer look at our students and ask whether we can call them tech-savvy learners in the true sense of the word. There is some evidence in favour of the assumption that they go about their millennial lives as children of technology: we hardly ever see them without their smartphones; they never seem to get bored with sending text messages and surfing the net (we know because we have witnessed it firsthand, i.e. in class); they routinely take selfies to post them online before our eyes. These examples alone make it all too easy to take their digital literacy for granted. We assume that their preferences, both in and outside the classroom, are in synch with a fully digital state of mind, their learning habits included. However, there is no guarantee that our students take an equally electronic approach to learning and studying, as doing something for fun and doing something for education are not necessarily two sides of the same coin. To get a better understanding of the issue, I have designed a questionnaire containing five carefully framed questions with no explicit reference to proficiency in the use of modern technology, allowing for a more realistic insight into whether and how digital literacy can become part of one's learning experience. As my 100 sample size is representative of students of English as a foreign language – 25 per year of study – it should provide at least some tentative answers about the extent to which they use their computer skills to learn more about the language they are studying.

Keywords: digital literacy, students, EFL, questionnaire

ZNAMO LI KOLIKO SE NAŠI STUDENTI ZAISTA OSLANJAJU NA TEHNOLOGIJU U UČENJU?

U eri globalne digitalizacije lako se stiče utisak da se aspekti tehnološke kulture prenose u velikoj mjeri na gotovo sve sfere življenja. U slučaju obrazovnog sistema, učenja i studiranja, to bi značilo da se svakodnevne aktivnosti provode uz veliku tehnološku podršku svih raspoloživih pomagala i sredstava. Postaje gotovo nemoguće zamisliti nastavu u kojoj studenti na čas dolaze bez mobilnih telefona, što očekivano navodi na zaključak da se i učenje odvija na podjednako tehnološki način. Međutim, iako pretpostavimo da privatna sfera života naših studenata, koji se nazivaju generacijama novog milenijuma, neizostavno uključuje tehnologiju u mnogim oblicima, prvenstveno u domenu svakodnevne komunikacije i zabave, nije nužno da se isti modeli u istoj mjeri prenose i na domen učenja i studiranja. Kako bi se došlo do objektivnijih saznanja o upotrebi digitalnih vještina koje postaju navike u učenju, sastavljen je upitnik sa pet pažljivo uobličenih pitanja u kojima se nigdje eksplicitno ne pominje digitalna tehnologija. Ovakav koncept upitnika u skladu je sa težnjom da ispitanici ne prepoznaju o kakvoj vrsti istraživanja se radi i da se pokušaju izbjeći politički korektni odgovori. Ispitanici su studenti engleskog kao stranog jezika na svakoj od četiri godine studija, a institucija na kojoj se istraživanje provodi je Univerzitet u Banjoj Luci. Ukupan broj podijeljenih upitnika iznosi 100, po 25 na svakoj godini studija. Analiza odgovora bi trebalo da omogući bolje razumijevanje uloge koju na ovim prostorima tehnologija poput računarske ima u obrazovanju van učionice. Postavlja se i pitanje računarske pismenosti i spremnosti studenata da pomenute vještine koriste u sticanju novih spoznaja o jeziku koji studiraju.

Ključne riječi: digitalizacija, tehnologija, upitnik, studenti, engleski jezik

Dragoslava Mićović

Kriminalističko-policijska akademija, Beograd (Srbija)
dragoslava.micovic@kpa.edu.rs

Lidija Beko

Rudarsko-geološki fakultet, Univerzitet u Beogradu (Srbija)
lidija.beko@rgf.bg.ac.rs

**KOMPJUTERSKE ALATKE U PREVOĐENJU: POMOĆ,
REŠENJE ILI...**

Nove tehnologije daleko su olakšale kako svakodnevnici, tako i profesionalni život i okruženje. Ne možemo da zamislamo dan bez računara, pametnog telefona, interneta, itd. Kada je reč o profesionalnom prevođenju ili lektorisanju već prevedenih tekstova danas se nudi obilje alatki koje mogu da nam olakšaju posao, kao što su onlajn rečnici, prevodilačke baze podataka, prevodilački sajtovi i blogovi, prevodilački softveri, i sl.. U radu će biti analizirane dve alatke koje su najdostupnije svima, a to su opcija *Spelling & Grammar Check* u okviru programa *Microsoft Windows Word* i *Google* prevodioca. Ove dve alatke verovatno su one kojima se najčešće pribegava u procesu pisanja na stranom jeziku ili prevođenja na strani jezik. Onima koji dobro poznaju jezike sa kojih i na koje prevode mogu da budu od velike pomoći i koristi, ali onima koji nisu tako vešti mogu i da odmognu. Na primerima preuzetim iz brojnih radova koji su prevedeni sa srpskog na engleski jezik pokazaćemo kakve sve probleme ove dve najčešće korišćene alatke mogu da izazovu.

Ključne reči: prevođenje, nove tehnologije, alatke, *Spelling and Grammar Check*, *Google* prevodilac

COMPUTER TOOLS IN TRANSLATION: HELP, SOLUTION, OR...

New technologies have facilitated both every day and professional lives and environment. It is not possible even to imagine a day without a computer, smart phone, the Internet, etc. As far as professional translation or language-editing of translated texts is concerned, a great number of tools are offered nowadays which can make the work easier, such as online dictionaries, translation data bases, translation web-sites and blogs, translation software, and similar. The paper will analyse two tools which are most frequently available to everyone, and they are Spelling & Grammar Check as a part of Microsoft Windows Word and Google Translate. These tools are probably the most often used ones when writing in a foreign language or translating into one. To those with good knowledge of both source and target languages they can be of great help and benefit, while to those who are not that skilled they can prove more hindrance than help. The examples taken from numerous papers translated from Serbian into English will be used to show what kind of problems these two most frequently used tools can create.

Keywords: translation, new technologies, tools, Spelling and Grammar Check, Google Translate

Radosav Mikić

Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu (Srbija)
radosav81@gmail.com

DRUŠTVENI MEDIJI KAO SREDSTVO POLITIČKE KOMUNIKACIJE U TURSKOJ

Skup internet aplikacija koje korisnicima omogućavaju stvaranje i razmenu video, audio, tekstualnog i multimedijalnog sadržaja, poznat pod nazivom društveni ili novi mediji, tokom svega nekoliko godina izmenio je formu, a u značajnom delu i sadržaj, kako javne, tako i privatne sfere međuljudskih odnosa. Začeta je

nova, paralelna dimenzija, takozvana globalna digitalna stvarnost. U slučaju Turske ona je postala odraz složenog mozaika političkih grupa i političke kulture jedne – po različitim osnovama – duboko podeljene nacije, ali i sredstvo i poprište sučeljavanja identitetski raznorodnih i često suprotstavljenih subjekata. U periodu pojave i širenja društvenih medija, Turska je dosegla zenit ekonomske, političke i vojne moći, ali i vrhunac unutrašnje nestabilnosti, te direktno doprinela razvoju političkih procesa na makroregionalnom planu. Prema vladinim podacima, po broju sati provedenim u aktivnostima na društvenim medijima turski građani zauzimaju peto mesto u svetu, dok se po broju profila na Fejsbuku i Tviteru nalaze na prvoj poziciji. Pored toga, iz Istanbula se u jednom danu objavi više tvitova nego iz bilo kog drugog grada na svetu. Rad se bavi uticajem društvenih medija na politički život Turske sa posebnim osvrtom na političku komunikaciju kao suštinski elemenat politike.

Ključne reči: društveni (novi) mediji, globalna digitalna stvarnost, politika, politička komunikacija, Turska

SOCIAL MEDIA AS A MEANS OF POLITICAL COMMUNICATION IN TURKEY

The set of internet applications that allow users to create and share video, audio, text and multimedia content, known as social or new media, drastically changed form and content of both public and private spheres of human relations. A new parallel dimension, a so-called global digital reality, has been created. With respect to Turkey, it has become a reflection of the complex mosaic of political groups and the political culture of a deeply divided nation. It is also the means and the arena of confrontation of identity amongst diverse and often competing entities. From its inception, and subsequent proliferation of social media, Turkey has reached the pinnacle of economic, political and military power, but also a culmination of internal instability, and directly contributed to developments of political processes on the macro-regional level. According to government data, Turkish citizens are the fifth most

active on social media in the world, while in terms of the number of profiles on Facebook and Twitter they are number one. Furthermore, more Tweets are posted from Istanbul in one day than from any other city in the world. The paper deals with the influence of social media on the political life of Turkey with special emphasis on political communication as an essential element of politics.

Keywords: social (new) media, global digital reality, political communication, Turkey

Josip Miletić

Sveučilište u Zadru (Hrvatska)

jmiletic@unizd.hr

Nives Studin

Sveučilište u Zadru (Hrvatska)

UTJECAJ NOVIH MEDIJA NA PISMENOST, ČITATELJSKE SPOSOBNOSTI I NAVIKE UČENIKA

U radu je provedeno istraživanje s ciljem utvrđivanja utjecaja novih medija na pismenost, čitateljske sposobnosti i navike učenika. Rad uključuje i terensko istraživanje u obliku ankete (učenici $N = 144$, učitelji hrvatskoga jezika $N = 30$). Rezultati istraživanja upućuju na negativan, ali i pozitivan utjecaj novih medija na životni stil i čitateljske navike učenika, kao i na njihovu pismenost. Učitelji apostrofiraju nedovoljno poznavanje medijske problematike koju bi trebali predavati te ističu potrebu cjeloživotne izobrazbe u tom području. Zagovaraju uključivanje medijskog odgoja u nastavu, kako bi se negativan utjecaj sveo na najmanju mjeru, a iskoristili pozitivni utjecaji medija na jezične kompetencije učenika. Ispitanici priželjkuju veću primjenu novih medija u nastavi hrvatskoga jezika, zbog pozitivnog učinka na angažman učenika na satu.

Ključne riječi: mediji, medijski odgoj, učenici, pismenost, čitateljske navike, medijska kultura, medijska pismenost

INFLUENCE OF NEW MEDIA ON LITERACY, READING CAPABILITIES AND STUDENT'S HABITS

The research has been conducted with the aim to determine the impact of new media on literacy, reading skills and students' habits. This paper involves field research in the form of survey (students N=144, Croatian language teachers N=30). Results of the research indicate negative but also positive impact of the new medias on students' lifestyle, reading habits and their literacy. Teachers emphasize insufficient knowledge about media issues that they should teach and point out the need for lifelong education in that area. Also, they advocate the inclusion of media education in school program so as to minimize negative impact and take advantage of the positive effects of the media on the language proficiency of students. Respondents aspire to greater use of new media in the Croatian language teaching, due to the positive impact of the students' involvement in the class.

Keywords: medias, media education, students, literacy, reading habits, media culture, media literacy

Marija Mišljen

Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet (Srbija)
marijamisljen94@gmail.com

MIHAJLO IDVORSKI PUPIN – PIONIR TEHNOLOGIJE, MECENA UMETNOSTI I PULICEROV LAUREAT

Ovaj rad će se baviti delom poznatog srpskog naučnika i pronalazača Mihajla Idvorskog Pupina. Mihajlo Pupin je rođen 9. oktobra 1858. godine u banatskom selu Idvor, a preminuo je 12. marta 1935. u Njujorku. Uspeo je da na jedinstven način dovede do susreta nauke, tehnologije i književnosti, kada je 1924. godine za svoju autobiografiju, objavljenu na engleskom jeziku, *From Immigrant to Inventor*, dobio Pulicerov laureat te tako postao prvi

Srbin koji je dobio ovu prestižnu nagradu. Kasnije, godine 1929. prevedena je na srpski jezik pod naslovom *Sa pašnjaka do naučenjaka*.

Mihajlo Pupin je tokom svog naučnog rada dao značajne zaključke važne za polja višestruke telegrafije, bežične telegrafije i telefonije, ali takođe ima i velikih zasluga za razvoj elektrotehnike, te ga s pravom možemo nazvati Pionirom tehnologije. Pupinovi kalemovi predstavljaju najznačajniji pronalazak kojim je rešio problem telefonskog prenosa na velike daljine. Zahvaljujući prvenstveno Pupinovim ličnim naporima, rodoljubljem, dobroćinstvom i željom da pomogne umetnosti Narodni muzej danas ponosno čuva remek-dela srpske umetnosti kao što su slike Paje Jovanovića, Uroša Predića, Nikole Aleksića, Pavla Simić i drugih.

Cilj ovog rada jeste da se ubuduće na pomen Mihajla Pupina ne osvrćemo samo na njegov pronalazački rad, već i na njegov nedovoljno poznat doprinos književnosti, na njegovo umeće stvaranja svetski priznatog književnog dela. Njegova težnja ka, pre svega, očuvanju kulturnog nasleđa svoje zemlje, isticanje vrednosti srpskih tradicija jeste ono sa čime se, tokom čitanja ovog dela, susrećete.

Ključne reči: tehnologija, književnost, Pulicerov laureat, kalemovi

MICHAEL IDVORSKY PUPIN –THE PIONEER OF TECHNOLOGY, PATRON OF THE ARTS AND PULITZER PRIZE

This paper will deal with the work of the famous Serbian scientist and inventor Michael Idvorsky Pupin, who was born on 9 October 1858 in the Banat village of Idvor and died on 12 March 1935 in New York. He was able to bring together science, technology and literature in a unique way, when he won the Pulitzer Prize in 1924 for his autobiography *From Immigrant to Inventor*, and became the first Serb who won this prestigious award. Later, in

1929, the book was translated into Serbian entitled *Sa pašnjaka do naučenjaka*.

During his scientific work Pupin provided important findings relevant to the fields of multiple telegraphy, wireless telegraphy and telephony, so we can rightfully call him Pioneer of Technology. Pupin coils represent his most significant invention, which solved the problem of telephone transmission over long distances. Thanks primarily to Pupin's personal effort, patriotism, charity and a desire to help, the Serbian National Museum of Art proudly preserves masterpieces of Serbian art including paintings of Paja Jovanović, Uros Predić, Nikola Aleksić, Pavle Simić and others.

The aim of this paper is that in the future, when talking about Pupin, we not only look at his inventions, but also at his relatively unknown contribution to the literature, and his art of creating world-renowned work. His tendency to, primarily, preserve the cultural heritage of his country, and his highlighting the value of Serbian tradition is something we encounter while reading this book.

Keywords: technology, literature, Pulitzer Prize, coils

Aleksandar B. Nedeljković

Filološko-umetnički fakultet – FILUM, Kragujevac (Srbija)

spsko_dnf@yahoo.com

POPULARIZACIJA NAUKE I TEHNIKE KAO NEKONVENCIONALNA VRSTA KNJIŽEVNOSTI

Pisanje popularnih knjiga i članaka o nauci, kao i pisanje tekstova za televizijske serije sa ciljem da se nauka popularno (ali, istinito) i zabavno predstavi najširem krugu gledalaca, nije lako, ali, zbog prosvetnog i vaspitnog uticaja naročito na mlade generacije, jeste veoma važno. Pisac mora da odlično poznaje nauku, ali i da ima u sebi prosvetiteljski žar, a i vrhunski izraženu jednu posebnu vrstu književnog talenta; nema mnogo takvih. Mnogi naučnici, veoma sposobni, postižu odlične rezultate u svojoj nauci, ali, ipak, nemaju talenat za popularizaciju. To je činjenično, faktualno

pisanje, nije beletristika, ali, ipak, jeste jedna vrsta književnosti, često sa jakim narativnim elementima; na primer, priča o nastanku planete Zemlje i o promenama na njoj tokom poslednjih četiri i po milijarde godina, i o veličanstvenoj evoluciji života na njoj, a zatim i o istoriji čovečanstva, ipak jeste jedna *priča*. Najistaknutiji primer u Srbiji bio je prof. dr Milutin Milanković sa knjigom *Kroz vasionu i vekove*, a u svetu, Amerikanac ruskog porekla prof. dr Georgij – Džordž Gamov sa knjigom *Jedan, dva, tri do beskonačnosti*, zatim prof. dr Karl Segan sa knjigom i istoimenom televizijskom serijom *Kosmos*, nobelovci Stiven Vajnberg i Lion Ledermen, a sada Amerikanac japanskog porekla prof. dr Mičio Kaku. Da je barem neko od njih dobio Nobelovu nagradu za književnost (mogli bismo nekoga, sada živog, predložiti), ova vrsta književnosti bila bi više cenjena, a danasve, bila bi prepoznata kao književnost.

Ključne reči: popularna nauka, specifična vrsta književnosti

POPULARIZATION OF SCIENCE AND TECHNOLOGY AS A NONCONVENTIONAL KIND OF LITERATURE

Writing popular books and articles about science, and writing texts for TV series intended to present science in a popular (but, accurate) and entertaining manner, to the broadest audiences, is not easy; but it is very important, because of educational and moral influence especially on young people. The writer must know science excellently, and must have the ardor for enlightenment of the people, but also must have a very special kind of literary talent. It is factual writing, not fiction, but, nevertheless, it is one kind of literature, often with strong narrative elements; for instance, the story about the forming of the planet Earth, and about the changes on Earth during the last four and a half billion years, then about the evolution of life on it, and about the history of mankind is, after all, a *story*. The most outstanding example in Serbia was prof. Dr. Milutin Milanković, with his book *Through the Cosmos and Centuries*, and, in the world, an American of Russian origin, prof. Dr. Georgij – George Gamow, with his book *One, Two, Three... Infinity*, then prof. Dr. Carl Sagan, with his book *Cosmos* and the

TV series of the same title; Nobel Prize winners Steven Weinberg and Leon Lederman, and now, an American of Japanese origin Michio Kaku. If at least one such had ever gotten the Nobel Prize for literature (we could nominate one, now living), this form of literature would be more respected and, most importantly, would be recognized as literature.

Keywords: popular science, specific kind of literature

Ouseph Shaju Nalkara

Faculty of Language Studies, Arab Open University (Saudi Arabia)
snalkara@arabou.edu.sa

MULTIMODALITY IN POSTMODERN PICTURE BOOKS: NEW TRENDS IN CHILDREN'S LITERATURE

Literature for children has undergone significant changes over the past years. It has generated new attitudes towards childhood and changing practices around literature. The concept of literature for entertainment along with instruction, as proposed by Peter Hunt, has changed the traditional mode of reading methods and gave new dimensions in reading and experiencing children's books. Nowadays, children's books are available in various forms like printed books, audio/video recordings, animated movies, Disney cartoons etc. New developments in computational field and digital media have opened wider ways of exploring children's stories. This has led to the notion of cross-reading. Most of the stories for children are re-told or re-visioned, adapting to different socio-cultural, linguistic domains. This adaptation is both a product and process as seen by Linda Hutcheon.

The chief characteristics of postmodern picture books include usually a non-linear plot structure, using pictures or texts to position the reader and to focalize ideas through the point of view of a character, construction of meaning by the reader, intertextual references and above all, the varied design layout and styles of illustration as envisioned by Anstey. All these developments

appease the tastes of the modern child as well as the adult reader. This paper attempts to explore the evolving styles in contemporary children's books where it is thought of more in terms of multimodal texts, with self-referential elements adding to it the notion of metafiction.

Keywords: children's literature, multimodality, picture books, postmodern, modern media

MULTIMODALNOST U POSTMODERNIM SLIKOVNICAMA: NOVI TREND OVI U DEČJOJ KNJIŽEVNOSTI

Književnost za decu pretrpela je značajne promene tokom proteklih godina. Proizvela je nove stavove prema detinjstvu i dovela do promena u običajima u književnosti. Koncept književnosti za zabavu kao i podučavanje, koji je predložio Piter Hant, promenio je tradicionalne metode čitanja i dao nove dimenzije u čitanju i doživljavanju dečje književnosti. Danas su knjige za decu dostupne u različitim formatima, poput štampanih knjiga, audio i video zapisa, animiranih filmova, Diznijevih likova, itd. Nova dostignuća na polju kompjuterskih nauka i digitalnih medija proširile su načine na koje se dečje priče mogu istraživati. To je dovelo do pojma unakrsnog čitanja. Većina priča za decu se ponovo prepričava ili ponovo vizualizuje, kroz prilagođavanje različitim socio-kulturološkim i lingvističkim aspektima. Te adaptacije su, prema Lindi Hačion, u isto vreme i proces i produkt.

Osnovne karakteristike postmodernih slikovnica obično podrazumevaju nehronološku strukturu zapleta, korišćenje slika ili teksta kako bi se pozicionirao čitalac i kako bi se fokusiralo na ideje iz perspektive likova, kreiranje značenja od strane čitaoca, intertekstualne reference i, iznad svega, raznovrstan dizajn formata i stilova ilustracija, prema idejama Anstija. Sve te promene ugađaju ukusima modernog deteta, kao i odraslog čitaoca. Ovaj rad pokušaće da istraži stilove koji se razvijaju u savremenim dečjim knjigama, gde je više pažnje posvećeno multimodalnom tekstu, sa samo-referentnim elementima koji tekst smeštaju pod okrilje metafikcije.

Ključne reči: dečja književnost, multimodalnost, silkovnice, postmoderan, moderni mediji

Artea Panajotović

Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University (Serbia)
artepanajotovic@yahoo.com, artea.panajotovic@alfa.edu.rs

**TECHNOLOGY AND EVERYDAY LIFE IN URSULA LE
GUIN'S HAINISH CYCLE**

Although the working of the Ekumen, the league of known worlds whose history is described in the Hainish Cycle, is enabled by two technological developments (the ansible and NAFAL spaceships), most individual societies described in this novel sequence are stable, traditional communities whose everyday life is characterized by a conspicuous absence of technology. This paper takes as its subject three novels (*The Left Hand of Darkness*, *The Dispossessed* and *The Telling*) which depict this type of communities and juxtapose them with modern societies founded on the principle of progress. After a brief discussion of the technocratic societies, the paper focuses on traditional communities which are considered as the expression of Le Guin's utopian vision, and analyzes their specific attitude towards technology. Although founded on the principle of simplicity, these communities are in no way technophobic, but express what Le Guin calls a profound but reasonable conservatism: unlike the technocracies, these societies view technology as a means, not an end, and use it only to the extent to which it contributes to the betterment of life. In this way, Ursula Le Guin offers the possibility of finding a middle way between technocracy and technophobia, implicitly pointing to an alternative to the direction of development of Western society on the one hand, and pastoral utopian conceptions on the other.

Keywords: Ursula Le Guin, Hainish Cycle, technology, society, simplicity, utopia

TEHNOLOGIJA I SVAKODNEVNI ŽIVOT U ROMANIMA HAINSKOG CIKLUSA URSULE LE GVIN

Iako je funkcionisanje Ekumena, zajednice planeta čiju istoriju ocrta Hainski ciklus romana, omogućeno dvama tehnološkim dostignućima (ansiblu i NAFAL brodovima), većinu pojedinačnih društava opisanih u Hainskom ciklusu čine stabilne, tradicionalne zajednice čiji svakodnevni život karakteriše upadljivo odsustvo tehnologije. Ovaj rad za predmet istraživanja uzima tri romana (*Leva ruka tame*, *Čovek praznih šaka* i *Pričanje*) u kojima su predstavljene ovakve društvene zajednice, ali i njima suprotna moderna društva utemeljena u principu napretka. Osvrnuvši se u kratkim crtama na ta tehnokratska društva, rad se usredsređuje na tradicionalne zajednice, koje sagledava kao izraz utopijske vizije Ursule Le Gvin, i posebno analizira njihov specifičan stav prema tehnologiji. Iako zasnovane na idealu jednostavnosti, ove zajednice ni u kom slučaju nisu tehnofobične, već izražavaju nešto što autorka naziva dubokim ali opravdanim konzervativizmom: tehnologija se u njima, nasuprot tehnokratskim društvima, postavlja kao sredstvo, a ne cilj, i upotrebljava samo u onoj meri u kojoj doprinosi poboljšanju života. Ursula Le Gvin na taj način pokazuje mogućnost pronalaženja srednjeg puta između tehnokratije i tehnofobije, implicitno ukazujući na alternativu pravcu razvoja zapadnog društva s jedne, i pastoralnim utopijskim zamislama s druge strane.

Ključne reči: Ursula Le Gvin, Hainski ciklus, tehnologija, društvo, jednostavnost, utopija

Viktorija Petkovska

Faculty of Technical Sciences, Bitola (Macedonia)

vpet40@yahoo.com

THE USE OF INFORMATION TECHNOLOGY IN TEACHING ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES

Information technology made us beneficiaries of an important invention which not only influences our lives, but also promises to facilitate them in a most desirable way.

It has rapidly become an indispensable part both in scientific research and professional development, and has had an unthinkable impact upon everyday life.

This great and resourceful human invention has readily put at our disposal numerous sources of information.

In spite of the relatively short lifetime of the use of information technology in education, its full potential is, obviously yet to be reached. Education practitioners turn to Computer Assisted language learning (CALL) to look for solutions for many of their permanent and most pressing problems.

This paper deals with the prospects of using CALL in teaching ESP at the Faculty of Technical Sciences in Bitola with groups of students majoring in engineering.

Keywords: CALL, ESP

KORIŠĆENJE INFORMACIONIH TEHNOLOGIJA U UČENJU ENGLESKOG JEZIKA STRUKE

Informacione tehnologije čine nas korisnicima jednog važnog postignuća koji ne samo da utiče na naše živote, već i obećava da će ih na najpoželjniji mogući način pojednostaviti.

One su veoma brzo postale nezamenljiv deo naučnog istraživanja i profesionalnog razvoja, i ostavile su nezamisliv uticaj na svakodnevni život.

Ovo sjajno i dovtljivo ljudsko postignuće nam je smesta stavilo na raspolaganje brojne izvore informacija.

Uprkos relativno kratkom životnom veku upotrebe informacionih tehnologija u obrazovanju, njihov pun potencijal će, očigledno, tek biti ostvaren. Stručnjaci za obrazovanje okreću se kompjuterski potpomognutom učenju jezika (Computer Assisted language learning - CALL) kako bi potražili rešenja za mnoge trajne i najhitnije probleme.

Ovaj rad bavi se perspektivom korišćenja CALL u učenju engleskog jezika struke (ESP) na Fakultetu tehničkih nauka u Bitoli, sa grupom studenata na smeru inženjerstvo.

Ključne reči: CALL, ESP

Serge Potemkin

Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (Russia)
prolexprim@gmail.com

PHRASE ALIGNMENT TECHNIQS USING ON-LINE TRANSLATOR

This paper presents novel approaches to phrase alignment for example-based machine translation. We use matching of delimiters instead of word matching while determining fragment borders. We follow a monotonic machine translation approach, for which we develop an efficient and flexible partial reordering that allows introducing different reordering constraints. We have invented a procedure using the on-line translation engine. The engine translates the source text to the target one sentence-by-sentence.

Example of the aligned sentences

(1) a. 161 A от отца она унаследовала темный цвет волос и глаз, нервность и эту манеру всегда прихорашиваться [a ot otsa ona unasledovala tsvet volos I glaz, nervnost I etu maneru vseгда priخورashivatsa] (Russian original)

b. 161 Um pai que herdou cabelo escuro e olhos nervos, e este estilo e sempre animar. (Google translation)

c. 179 Do pai, por outro lado, ela herdara os cabelos e olhos

escuros, o nervosismo e o costume de andar sempre embonecada.
(human translation)

Then The Google-translated text is aligned with the human-translated text. It is not a trivial procedure because two translations may have different number of sentences and sentence borders may not coincide in both. For the alignment we use a dynamic programming method. We adopted number of coincided words in two Portuguese sentences as a measure of proximity between them. Such approach could be used for different language pairs within the scope of the Google translator engine.

Keywords: phrase delimiters, dynamic programming, measure of proximity, partial reordering, Google translator

TEHNIKE ZA PORAVNANJE TEKSTA PRI KORIŠĆENJU ONLAJN MAŠINSKOG PREVODIOCA

Ovaj rad predstavlja nove pristupe u poravnanju teksta na mašinskom prevodu zasnovanom na primerima. Za utvrđivanje ivica dela teksta koristimo poklapanje graničnika umesto poklapanja reči. Koristimo jednoobrazan pristup mašinskom prevodenju, za koji smo razvili efikasnu i fleksibilnu reorganizaciju koja dozvoljava uvođenje različitih ograničenja reorganizacije. Osmislili smo proceduru korišćenjem onlajn sistema za mašinsko prevodenje. Sistem prevodi izvorni tekst na traženi jezik rečenicu po rečenicu.

Primer poravnanih rečenica

(1) a. 161 A от отца она унаследовала темный цвет волос и глаз, нервность и эту манеру всегда прихорашиваться [a ot otca ona unasledovala tsvet volos I glaz, nervnost I etu maneru vsegda priخورashivatsa] (izvorni tekst na ruskom)

b. 161 Um pai que herdou cabelo escuro e olhos nervos, e este estilo e sempre animar. (prevod sa *Google* prevodioca)

c. 179 Do pai, por outro lado, ela herdara os cabelos e olhos escuros, o nervosismo e o costume de andar sempre embonecada. (ljudski prevod)

U tom slučaju, poravnanje teksta prevedenog uz pomoć *Google* prevodioca isto je kao i poravnanje koje je radio prevodilac. Nije u

pitanju trivijalan proces zato što dva prevoda mogu imati različit broj rečenica, a graničnik rečenica se ne mora poklapati u oba teksta. Za poravnanje koristimo dinamičku programsku metodu. Usvojili smo broj reči koje se poklapaju u dve rečenice na portugalskom kao merilo njihove sličnosti. Takav pristup može se koristiti za različite parove jezika koji se prevode uz pomoć *Google* mašinskog prevodioca.

Ključne reči: graničnici fraza, dinamičko programiranje, merilo sličnosti, parcijalna reorganizacija, *Google* prevodilac

Muhammad Hafeez-ur-Rehman

Government Postgraduate Islamia College Faisalabad (Pakistan)
hafeezrehman442@gmail.com

**THE POETICS OF POST 9/11 CITY SPACE: A
POSTMODERNIST ANALYSIS OF *OUR LADY OF ALICE*
*BHATTI***

Pakistani artists and writers have responded to the violence and bloodshed inflicted upon the city subjects as an aftermath of post-9/11 war on terror. This scenario has contributed in the production of social space charged with ethnic violence, suicidal tendencies and extremist attacks. This research paper examines the dehumanizing effect of post-9/11 city space on the subjects of Karachi, a Pakistani port city, and critically explores the social space which is intimidating the urban citizens and injecting fear. In order to examine this space, I will look at the representation of collective consciousness of Karachi in Mohammed Hanif's *Our Lady of Alice Bhatti* (2011). Jean Baudrillard's theoretical stance on war in his seminal text *The Spirit of Terrorism* along with Edward Soja's ideas on social space will help to evaluate the literary text. This research demonstrates how my chosen text provide a way into an important literary development in city literature that has not yet been fully explored.

Keywords: 9/11, Social Space, Karachi, City Literature

**POETIKA GRADSKOG PROSTORA NAKON 11.
SEPTEMBRA: POSTMODERNISTIČKA ANALIZA
ROMANA NAŠA GOSPA ALIS BATI**

Pakistanski umetnici i pisci odgovaraju na nasilje i krvoprolie sprovedeno nad građanima kao reakcija na rat protiv terorizma nakon događaja od 11. septembra. Taj scenario je doveo do stvaranja društvenog prostora ispunjenog etničkim nasiljem, suicidalnim tendencijama i ekstremističkim napadima. Ovaj rad istražuje efekte dehumanizovanja gradskog prostora nakon događaja od 11. septembra nad subjektima Karačija, pakistanskog lučkog grada, i kritički istražuje društveni prostor koji zastrašuje građane i stvara strah. Kako bi se istražio ovaj prostor, istražiću predstavljanje kolektivne svesti Karačija u romanu Muhameda Hanifa, *Naša gospa Alis Bhati* (2011). Teorijsko stanovište Žana Bodrijara o ratu u njegovom uticajnom tekstu *Duh terorizma*, uz ideje Edvarda Soje o društvenom prostoru, pomoći će u proceni tog književnog teksta. Ovo istraživanje će pokazati kako odabrani tekst pruža uvid u važan književni razvoj gradske literature koji još uvek nije u potpunosti istražen.

Ključne reči: 11. septembar, društveni prostor, Karači, gradska književnost

Vesna Savanović

nezavisni istraživač (Srbija)
vesnasavanovic0201@gmail.com

**MOGUĆNOST PRIMENE RAČUNARA U DODATNOJ
NASTAVI ENGLESKOG JEZIKA U SREDNJOJ ŠKOLI**

Nastavnici su danas pred ozbiljnim izazovom da usklade propisane norme u nivou usvajanja novih znanja sa interesovanjima savremenog učenika koji, okružen dinamičnim multimedijalnim

formama, od edukativnog sistema očekuje više i bolje kako bi svoju pažnju zadržao na programom propisanim sadržajima. U takvom kontekstu Učenje jezika pomoću računara (eng. CALL) kao disciplina primenjene lingvistike pronalazi svoje mesto kao oblast koja pruža obilje alata koji mogu značajno doprineti da se ovakvi ciljevi i postignu.

Konkretan rad se bavi prikazom upotrebe savremenih tehnologija u nastavi engleskog jezika na višem srednjem nivou koja podrazumeva izučavanje kulturoloških elemenata jezika i postizanja određenog nivoa interkulturalne komunikativne kompetencije radi stvaranja uspešnog govornika stranog jezika, što podrazumeva pojedinca otvorenog uma, razvijenog kritičkog aparata i voljnog da prihvata različitosti.

Empirijsko istraživanje predstavljeno u ovom radu je dizajnirano tako da pokuša praktično da proveri i dokaže teoretske pretpostavke koje postavljaju pitanje kako na najbolji način uvrstiti Učenje jezika pomoću računara u plan nastave engleskog jezika u cilju ostvarivanja najoptimalnijih rezultata koji promovišu i povećavaju motivaciju i sticanje novih kulturoloških znanja.

Početni cilj je da kroz analizu osnovnih teorijskih postavki i jednog manjeg segmenta raspoloživih alata iz oblasti CALL praktično primenjenih u nastavi, nagovesti veliki potencijal koji se svrsishodnom upotrebom datih alata može pretvoriti u bazu buduće edukativne paradigme kako učenja stranog jezika tako i učenja i podučavanja uopšte.

Ključne reči: Učenje jezika pomoću računara, Učenje kulture kroz učenje jezika pomoću računara, interkulturalna komunikativna kompetencija

THE POSSIBILITIES OF USING COMPUTERS IN SUPPLEMENTARY ENGLISH LANGUAGE TEACHING IN HIGH SCHOOLS

The teachers today are confronting a serious challenge to synchronize the prescribed norms at the level of knowledge acquisition with the interests of a modern student who, while being

surrounded by dynamic multimedia forms, expects more from the educational system in order to hold the attention onto the content which was established by the general program. In such a context, Computer Assisted Language Learning as a discipline of Applied Linguistics finds its position as a domain which offers myriad of tools that can contribute significantly to fulfilling these goals.

This paper deals with the presentation of how the modern technologies can be used within a segment of an upper-intermediate English language course, which means learning cultural elements of language and accomplishment of a certain level of Intercultural Communicative Competence for the sake of creating a successful L2 speaker - an individual open-minded learner who is willing to accept differences, with a developed critical apparatus.

The empirical research presented in this paper was designed in such a way as to attempt to prove and practically verify the theoretic assumptions which pose the question of how to incorporate CALL into the plan of English language teaching and learning in order to accomplish the optimal gain that promote and increase the motivation and new knowledge acquisition in the best manner.

The aim of this paper is to indicate the enormous potential through the analysis of some basic theoretical postulations and the tools from the domain of CALL, thus exemplifying the basis of the future educational paradigm of learning the foreign language, as well as of learning and teaching in general.

Keywords: Computer Assisted Language Learning, modern IT, Teaching Culture through CALL, Intercultural Communicative Competence

Eitan Simon

Ohalo College (Israel)
eisi@macam.ac.il

WHY USE A DIGITAL BOOK?

Digital books (e-books, electronic books, dynamic-books,

digital books and talking books) are books produced in digital form including information presented in various media, readable through various technologies. It may be simply an electronic duplicate of a printed book, or contrastingly a purely digital version. Why use a digital book? The trend in the education field is to encourage use of digital books as an innovative and varied learning environment that allows the planning and organization of learning in a different manner than the environment offered by a printed book. A digital book is a tool that can be used to teach 21st century skills and to foster independent learning with intelligent use of technological means suited to the learner's needs.

Digital books have recently been enthusiastically accepted in schools with hopes but also concerns. Is the digital book simply a printed text converted to text that appears on the screen? What benefits and disadvantages arise in the use of digital books in schools? How can digital books be used for maximum benefit in the classroom? These and other questions will be addressed during the presentation of a study conducted among teachers who teach with the aid of digital books.

Innovative software such as electronic books should be mediated by an adult to promote pupils' achievements in the field of written and spoken language, including their ability to use language, symbols and writing, to use knowledge and information in an interactive manner and to master interactive use of technology.

Keywords: Books, Digital books, e-books, 21st century skills, technological tools

ZAŠTO KORISTITI DIGITALNU KNJIGU?

Digitalne knjige (e-knjige, elektronske knjige, interaktivne knjige, digitalne knjige i audio knjige) su knjige proizvedene u digitalnom formatu u kojima su informacije predstavljene različitim medijima, a koje se mogu čitati korišćenjem različitih tehnologija. To može biti jednostavno elektronska kopija štampane knjige ili, suprotno tome, posve digitalna verzija. Zašto koristiti digitalnu

knjigu? U polju obrazovanja postoji trend da se ohrabri korišćenje digitalnih knjiga kako bi se pospešilo inovativno i raznoliko okruženje za učenje, koje omogućava planiranje i organizaciju učenja na različit način od onog koji omogućava korišćenje štampane knjige. Digitalna knjiga je alatka koja se može koristiti za učenje veština potrebnih za 21. vek, i za pospešivanje samostalnog učenja uz pametno korišćenje tehnoloških sredstava prilagođenih potrebama učenika.

Digitalne knjige su u skorije vreme u školama prihvaćene sa entuzijazmom i nadom, ali ne i bez zabrinutosti. Da li je digitalna knjiga samo štampani tekst koji je prebačen u tekst koji se pojavljuje na ekranu? Šta su prednosti i mane povećanog korišćenja digitalnih knjiga u školama? Kako se digitalne knjige na najsvrsishodniji način mogu koristiti u učionici? Ovim i drugim pitanjima će biti posvećena pažnja tokom prezentacije studije sprovedene među nastavnicima koji predaju uz pomoć digitalnih knjiga.

Odrasli moraju biti posrednici između učenika i inovativnih softvera poput elektronskih knjiga kako bi podsticali postignuća učenika u oblasti pisanog i govornog jezika, njihove sposobnosti da koriste jezik, simbole i pismo i usmeravali učenike da znanje i informacije koriste na inovativan način i da ovladaju interaktivnim korišćenjem tehnologije.

Ključne reči: knjige, digitalne knjige, elektronske knjige, veštine 21. veka, tehnološki alati.

Maja Stanojević Gocić

Visoka škola primenjenih strukovnih studija, Vranje (Srbija)
majastanojevic30@gmail.com

**THE USE OF ELECTRONIC DICTIONARIES AS A
VOCABULARY LEARNING STRATEGY BY STUDENTS OF
ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES**

This paper is aimed at investigating the use of electronic dictionaries by students of English for Specific Purposes. Since

English for Specific Purposes course at tertiary level of education is designed to satisfy learner's needs, determined by means of needs' analysis, and since specific vocabulary is what differentiates English for Specific Purposes from general English, vocabulary learning is of primary importance in English for Specific Purposes education. In that respect, electronic dictionaries are modern referential sources for vocabulary learning and contemporary tools students increasingly resort to as a vocabulary learning strategy, along with the use of other vocabulary learning strategies as specific steps used to improve or enhance vocabulary learning. Electronic dictionaries, which include on-line dictionaries and mobile phone applications require digital literacy. However, their use is not explored enough. In that sense, this paper is an attempt to find out to what extent students exploit electronic dictionaries and to what extent they are efficient tools for vocabulary learning. The participants in the investigation are students studying at College of Applied Professional Studies in Vranje, who study English for Specific Purposes. Their involvement in using modern digital technologies reveals that vocabulary learning is a continuous and ongoing process. In addition, the results of the research can be used to upgrade English for Specific Purposes instruction.

Keywords: vocabulary, electronic dictionaries, vocabulary learning strategies, English for Specific Purposes

UPOTREBA ELEKTRONSKIH REČNIKA KAO STRATEGIJA UČENJA VOKABULARA OD STRANE UČENIKA ENGLESKOG JEZIKA STRUKE

Ovaj rad bavi se istraživanjem upotrebe elektronskih rečnika od strane učenika engleskog jezika struke. S obzirom na to da je predmet iz engleskog jezika struke u visokom obrazovanju kreiran tako da zadovolji potrebe studenata, koje su ustanovljene na osnovu analize potreba, i s obzirom na to da je stručni vokabular ono što engleski jezik struke razlikuje od opšteg engleskog jezika, učenje vokabulara je od ključne važnosti za učenje engleskog jezika struke. U tom smislu, elektronski rečnici su moderni referentni izvori za

učenje vokabulara i savremena alatka kojoj se studenti sve više okreću kao strategiji za učenje vokabulara, pored upotrebe drugih strategija za učenje vokabulara kao posebnih koraka koji će dovesti do unapređenja i poboljšanja učenja vokabulara. Elektronski rečnici, u koje spadaju onlajn rečnici i aplikacije za mobilne telefone, zahtevaju digitalnu pismenost. Međutim, njihova upotreba nije dovoljno istražena. U tom smislu, ovaj rad će pokušati da otkrije u kom stepenu studenti koriste elektronske rečnike i u kom stepenu oni predstavljaju efikasne alatke za učenje vokabulara. Učesnici u istraživanju su studenti Prve akademije strukovnih studija u Vranju, koji uče engleski jezik struke. Njihovo korišćenje modernih digitalnih tehnologija otkriva da je učenje vokabulara kontinuiran i stalan proces. Pored toga, rezultati istraživanja se mogu koristiti kako bi se unapredila instrukcije za predavanje engleskog jezika struke.

Ključne reči: vokabular, elektronski rečnici, strategije učenja vokabulara, engleski jezik struke

Svetlana Tomić

Fakultet za strane jezike, Alfa BK univerzitet (Srbija)
svetlana.tomic@alfa.edu.rs

**METODOLOGIJA ISTRAŽIVANJA U ZATVORENIM
DRUŠTVIMA: „AKADEMSKA/OBRAZOVNA
FANTASTIKA“ I TEHNOLOGIJA NASILJA, ILI -
IZMIŠLJANJE PROŠLOSTI, CENZURISANJE
KRITIČNOSTI, VASPITAVANJE KORUMPIRANOSTI,
NEGOVANJE ILUZIJA**

Cilj ovog rada je da ukaže na neke metodološke i etičke probleme u prošlom i sadašnjem proučavanju dva ključna nacionalna predmeta – srpske književnosti i istorije iz perioda druge polovine 19. i početka 20. veka. Na primeru korpusa naučnih radova različitih žanrova, medija, jezika i komunikacije analiziraju se nenaučne, neprofesionalne i neodgovorne metode rada: reprodukcija

starog istorizma, nepredstavljanje primarnih izvora i manipulisanje sekundarnim izvorima (ignorisanje i/ili cenzurisanje radova onih istraživača koji ne pripadaju određenoj institucionalizovanoj, afilijacijskoj ili drugoj, obično moćnoj grupi), nasilno interpretiranje originalnog književnog teksta, zanemarivanje interdisciplinarnog pristupa (isključivanje međuzavisnih veza raznovrsnih činilaca društva). U analizi odnosa relevantnih i raznovrsnih izvora, ravnoteže između analitike i kritike, potiskivanja ili cenzurisanja meta-znanja, pokazuju se koruptivni mehanizmi „naučnog“ rada i kompromitujući obrasci lojalnosti među istraživačima. Zbog toga predlažem uvođenje novog, pseudonaučnog žanra, „akademske/obrazovne fantastike“, koja tehnologizuje nasilje i institucionalizuje nenaučno i netačno znanje. Kao posebno pogubne metode rada izdvajam prenošenje nekritičkog i površnog pristupa prema građi, negovanje neprofesionalnog standarda i neetičnog odnosa među kolegama i koleginicama. Zaključujem da tehnologija nasilja u nauci reflektuje patologiju zatvorenog sistema prema *predmetu* istraživanja, *subjektu* koji istražuje, kao i *društvu* koje regeneriše, toleriše i promovise obrušavanje humanih vrednosti. Rekonstrukcija prošlosti se otežava, naučni napredak osporava, a slobodno, kritičko i dobroargumentovano mišljenje kontroliše, koči i kažnjava. Naučni rad postaje besmislen i opasan; umesto da koristi društvu, donosi štetu.

Ključne reči: epistemologija, intelektualna i institucionalna korupcija, obrazovanje, istorija i književnost srpskog naroda iz druge polovine 19. i početka 20.veka, sociologija znanja, kulturna antropologija.

THE RESEARCH METHODOLOGY IN CLOSED SOCIETIES: “ACADEMIC/SCHOLARLY FICTION“ AND THE TECHNOLOGY OF VIOLENCE, OR – INVENTING THE PAST, CENSORING CRITICAL THINKING, EDUCATING CORRUPTION, AND NURTURING ILLUSIONS

The aim of this paper is to point to some methodological and

ethical problems in the past and present research of the two core national curriculum subjects – Serbian History and Serbian Literature of the second half of the 19th century and the beginning of the 20th century. By using different genre, media, language, and communication types of scholarly works I analyze unscholarly, unprofessional, and irresponsible methods such as reproduction of the old historicism, neglecting relevant primary sources and manipulating the secondary sources (ignoring or censoring works of scholars which do not belong to a certain institution, affiliation, or other usually empowered group), violently interpreting the original literary text, neglecting interdisciplinary approach (or disconnecting interrelated factors of different society actors). The mechanism of “academic“ research and compromising models of loyalties between some researchers is enlightened by analyzing the relationship between relevant and different sources, and the balance between analytical and critical work, or the methods of suppressing and censoring meta-knowledge. For these reasons, I propose a new pseudoscholarly genre “Academic/Scholarly Fiction“, which technologizes violence and institutionalizes unscholarly and false knowledge. I conclude that technology of violence in research reflects pathology of a closed system toward the research subject, the one who is researching, and to society which regenerates, tolerates, and promotes the collapse of human values. The reconstruction of the past is entangled, and free, critical and properly argued thinking has been controlled, blocked or punished. The scholarly work becomes meaningless and dangerous; it provides more harm than benefits to society.

Keywords: epistemology, intellectual and institutional corruption, education, Serbian History and Serbian Literature of the second half of the 19th century and the beginning of the 20th century, sociology of knowledge, cultural anthropology.

Kristina Varcaković

Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu (Srbija)
shiri_81@yahoo.com

Borislav Subašić

ETF Banjaluka, Visoka škola računarstva i poslovnih komunikacija
Empirica Brčko (BiH)
boriss121@gmail.com

**PRIMJENA DIGITALNIH TEHNOLOGIJA U NASTAVI
ENGLESKOG JEZIKA I KNJIŽEVNOSTI**

Ovaj rad govori o korišćenju digitalnih obrazovnih sadržaja i tehnologija i mogućnostima nastavnika u pripremi i organizaciji nastave na jedan novi fleksibilan, kreativan i inovativan način u skladu s potrebama i mogućnostima učenika koje podučava. Mobilni telefoni su postali važan dio života svakog čovjeka čiji digitalni obrazovni sadržaji omogućavaju primjenu savremenih metoda učenja i podučavanja, učenja usmjerenog na učenika i autonomiju nastavnika u odabiru načina podučavanja i fleksibilniju strukturu nastavnog časa. Ovo naročito dolazi do izražaja upotrebom pametnih aplikacija za telefone, kao što su *English Grammar in Use*, *Duolingo*, *Two min English*, i upotrebom *Cambridge Learning Management System*-a u današnjoj nastavi engleskog jezika.

Upotrebom digitalnih ridera i interaktivnih tabli inspirišu se i budi se znatizelja kod učenika da saznaju više i da na novi drugačiji način pristupe temama i njihovom učenju. Sve je ovo još efikasnije i dopadljivije ako se u cijeli proces uključi upotreba pametnih telefona. Uvođenjem inovativnih nastavnih metoda pruža se učenicima novi pogled na stvarni svijet. Na ovaj način im se omogućava prenos virtualnog svijeta u učionicu kroz koji učenici „*putuju*“ u nova saznanja.

Iako postoji mnogo načina upotrebe IKTa u nastavi, posebno mjesto zauzima upotreba mobilnog telefona jer je u mnogim školama upotreba mobilnog telefona tokom nastave strogo zabranjena.

Ključne riječi: mobilne aplikacije, Cambridge Learning Management System, digitalni rideri, mobilni telefon, IKT

THE USE OF DIGITAL TECHNOLOGY IN TEACHING ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

This paper deals with the use of digital learning content and technology and capabilities of teachers in the teaching preparation and organization process in a new flexible, creative and innovative approach in accordance with the students' needs and abilities. Mobile phones have become an important part of our everyday lives and digital educational content is enabling the use of modern teaching and learning methods, so that the learning process is focused on students and teachers' autonomy in choosing the ways of teaching and flexible structure in the class. This is particularly evident in use of smart applications for handsets, such as *English Grammar in Use*, *Duolingo*, *Two min English*, and using the Cambridge Learning Management System in teaching English.

Using digital readers and interactive whiteboard inspire and rouse students' curiosity to learn more and make a new, different way to approach topics and their learning. All this is even more effective and appealing if, in the process, it includes the use of smart phones. With the introduction of innovative teaching methods the students are provided with a new perspective of the real world. In this way, students are enabled to transfer the virtual world into the classroom so they can "travel" into the new world of knowledge.

While there are many ways to use ICT in teaching, mobile phones have a special place in teaching because using mobile phones during classes is strictly prohibited in many schools.

Keywords: mobile applications, Cambridge Learning Management System, Digital readers, mobile phone, ICT

Luka Vasić

Fakultet za strane jezike, Alfa BK Univerzitet (Srbija)

vasic_luka@yahoo.com

**VEŠTAČKA INTELIGENCIJA U KNJIŽEVNOM DELU
ISAKA ASIMOVA *JA, ROBOT***

U ovom radu analizirano je književno delo Isaka Asimova *Ja, robot* sa stanovišta roboetike, oslanjajući se na teorijske osnovne stvorene od strane Jue-Hsuan Venga, Čien-Hsun Čena i Čuen-Cai Suna. Roboetika, kao spoj nauka robotike i etike, je naučna disciplina koja izučava i analizira moralna načela, probleme i zakonitosti prisutne kod visokotehnoloških robotskih mehanizama, čiji je princip rada zasnovan na veštačkoj inteligenciji. Književno delo naučne fantastike *Ja, robot* govori o ne tako dalekoj budućnosti u kojoj su inteligentni roboti postali deo svakodnevnice. Asimov, uz određenu dozu skepticizma, govori o izazovima sa kojima se, u budućnosti u kojoj dominira veštačka inteligencija, članovi društva ali i društvo kao celina susreću. Cilj ovog rada je da ukaže na to da veštačka inteligencija predstavlja veliku opasnost po čovečanstvo ukoliko postane jedan nezavisni entitet koji može sam, potpuno nezavisno, da funkcioniše u svetu i sam da odlučuje o svojoj ali i o tuđoj sudbini. Analizom i tumačenjem elemenata, kao što su Tri zakona robotike (stvorenih od strane Asimova) koji predstavljaju osnovu svega što se dešava u književnom delu, ali i analizom i tumačenjem pojedinačnih poglavlja, odnosno konkretnih situacija koje se dešavaju u njima, biće pokazano na koji način visokotehnološki razvijeni roboti predstavljaju pretnju po čovečanstvo i zašto uopšte postoji takvo mišljenje o njima.

Ključne reči: roboetika, veštačka inteligencija, robot, zakon, čovek

**ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN ISAAC ASIMOV'S
*I, ROBOT***

This paper analyzes the literary work of Isaac Asimov *I, robot* from the viewpoint of roboethics, relying on theoretical foundations created by Yueh-Hsuan Weng, Chien-Hsun Chen and Chuen-Tsai Sun. As a compound of sciences robotics and ethics, roboethics is a scientific discipline which studies and analyzes moral principles, problems and laws that are present at high-tech robotic mechanisms, the function of which is based on artificial intelligence. The literary work of science fiction *I, robot* talks about not too distant future in which the intelligent robots have become a part of everyday life. Asimov, with a slight dose of scepticism, talks about the challenges with which the members of the society, but also the society as a whole, in a future in which artificial intelligence dominates, confront. The goal of this paper is to suggest that artificial intelligence represents a great danger to mankind if it becomes one independent entity which can function in the world completely independently, and single-handedly make decisions about its own, but also someone else's destiny. Through analysis and interpretation of the elements, like the Three Laws of Robotics (created by Asimov) which represent the basis of everything that happens in the literary work, but also through analysis and interpretation of individual chapters or respectively the specific situations that happen in them, it will be shown in what way high-tech developed robots present a threat to mankind and why at all such an opinion about them exists.

Keywords: roboethics, artificial intelligence, robot, law, man

Kristijan Vekonj

Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu (Srbija)

kvekonj@gmail.com

**BREM STOKER – ČOVEK ISPRED SVOG VREMENA
(TEHNOLOGIJA U ROMANU DRAKULA)**

Roman *Drakula* Brema Stokera ispod previše očiglednog površinskog sloja krije mnoge prikrivene slojeve. Ono što je možda neočekivano jeste da se jedan od tih slojeva bavi inovacijama i savremenom tehnologijom. Stokerovi junaci u romanu koriste stvari koje u to vreme još nisu bile svakodnevne (na primer fonograf i pisaću mašinu). Stoker vidi dobru stranu tehnologije i kroz svoje delo poručuje kako se nje ne treba plašiti već je treba slobodno koristiti u svakodnevnom životu – tehnologija je tu da nam olakšava život. Nakon analize tehnoloških dostignuća koja se pojavljuju u ovom romanu, moglo bi se reći da je Brem Stoker bio pravi vizionar, čovek ispred svog vremena.

Ključne reči: Brem Stoker, Drakula, tehnologija, inovacije

**BRAM STOKER – A MAN AHEAD OF HIS TIME
(TECHNOLOGY IN BRAM STOKER'S DRACULA)**

Under the too obvious surface layer of Bram Stoker's *Dracula* there are many hidden layers of the novel. Probably the most unexpected one is the layer dealing with innovations and modern technology. In the novel, Stoker's characters use some things which were not widely used at the time the novel was written (such as the phonograph and the typewriter). Stoker saw the good side of technology and throughout his novel he showed that people should not be afraid of it – they should use it in everyday life because technology is there to make our lives easier. After analyzing the technological innovations in this novel, one might say that Bram Stoker was a true visionary, a man ahead of his time.

Keywords: Bram Stoker, Dracula, technology, innovations

Veena Vijaya

Faculty of Language Studies, Arab Open University (Saudi Arabia)
drveena@arabou.edu.sa

**IMPACT OF VISUAL MEDIA IN CHILDREN'S
LITERATURE: A PARADIGM OF COGNITIVE/PSYCHO-
LINGUISTIC APPROACH**

This paper discusses the impact that visual media has imparted in the field of children's literature and how it helps in the cognitive and psycho- linguistic development of children. Visual media has gained greater importance in recent years and has incredibly affected the contemporary modern world. It has made a tremendous influence in the field of literature, specifically in children's literature. In fact, children's literature is a foundation of shared intergenerational national and international culture, a barometer of beliefs and anxieties about children and childhood and a body of literature with its own genres, classic texts and avant-garde experiments.

Throughout centuries, children's books have influenced the identity creation of children in various levels, in the form of fairy tales, folk tales, picture books, Disney cartoons, and movies. Modern child spends more time with interactive learning/visual aids than with traditional pedagogical means which mainly consist of printed texts. Majority of their learning and leisure activities include focus on picture books, flash cards or several interactive pedagogical structures like interactive boards, pop-up books, animated movies etc. Receptive skills in children can be enhanced in their developmental stage in this way. It aids their psychological development and language acquisition skills along with socio-cultural aspects. Adults also relive their childhood days while engaging themselves with children and children's books carrying the roles of facilitator, caretaker, parent or educator.

Keywords: visual media, children's literature, cognitive, psycholinguistic approach

UTICAJ VIZUELNIH MEDIJA NA DEČIJU KNJIŽEVNOST: PARADIGMA KOGNITIVNOG/PSIHOLINGVISTIČKOG PRISTUPA

Ovaj rad bavi se uticajima koje vizuelni mediji imaju na književnost za decu, i na koji način potpomažu u kognitivno i psiholingvističkom razvoju dece. Vizuelni mediji poslednjih godina sve više dobijaju na značaju i imaju značajan uticaj na savremeni svet. Načinili su veoma važan uticaj na polje književnosti, naročito književnosti za decu. Zapravo, dečija književnost počiva na temeljima međugeneracijske nacionalne i međunarodne kulture, ona je barometar verovanja i zebnji o deci i detinjstvu, kao i vrsta književnosti sa sopstvenim žanrovima, klasičnim tekstovima i avangardnim eksperimentima.

Već vekovima knjige za decu na različitim nivoima utiču na stvaranje identiteta kod dece, i to kroz bajke, narodna predanja, slikovnice, Diznijeve likove i filmove. Dete današnjice provodi više vremena uz interaktivna audio-vizuelna sredstva nego uz tradicionalna pedagoška pomagala za učenje koja se uglavnom sastoje od štampanog teksta. Većina slobodnih aktivnosti, kao i onih posvećenih učenju, bazirana je na slikovnicama, slikovnim karticama za učenje, ili različitim interaktivnim pedagoškim aktivnostima poput interaktivnih tabli, 3d knjiga, animiranih filmova itd. Receptivne veštine kod dece mogu se ovim putem osnažiti u razvojnom periodu. Sve to, zajedno sa sociološko-kulturološkim aspektima, utiče na njihov psihološki razvoj i veštine usvajanja jezika. Odrasli takođe mogu oživeti svoje dane detinjstva dok sa decom učestvuju u ovim aktivnostima i preuzimaju ulogu organizatora aktivnosti, roditelja, staraoca ili vaspitača.

Ključne reči: vizuelni mediji, dečija književnost, kognitivni, psiho-lingvistički pristup

CIP - Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

82.09(048)
811(048)
371:004(048)

INTERNATIONAL Conference on Language and Literary Studies
language,
Literature and Technology Belgrade (6 ; 2017 ; Belgrade)
Programme and Book of Abstracts / Sixth International
Conference on
Language and Literary Studies language, Literature and
Technology Belgrade,
19-20 May 2017 = Program i knjiga sažetaka / Šesta
međunarodna naučna
konferencija Jezik, književnost i tehnologija, 19-20. maj
2017, Beograd. -
Beograd : Alfa BK University, Faculty of Foreign
Languages =Alfa BK
univerzitet, Fakultet za strane jezike, 2017 (Beograd :
Apollo Graphic). -
90 str. ; 25 cm

Radovi na srp., engl. i hrv. jeziku. - Tiraž 70.

ISBN 978-86-6461-016-2

a) Књижевност - Апстракти b) Страни језици - Апстракти c)
Образовна
технологија - Апстракти
COBISS.SR-ID 234019084

